

**МИНИСТЕРСТВО НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**НУКУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИМЕНИ АЖИНИЯЗА**

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ
РАБОТА**

на тему: **ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

Выполнила: студентка IV «Д» курса
Асанбаева Багиля

Научный руководитель: старший
преподаватель Рзаева Р.К.

Рецензент: к.ф.н.Кобейсинова Д.

Выпускная квалификационная работа допускается к защите

Протокол № _____ «_____» _____ 2015

**MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN**

**NUKUS STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE NAMED AFTER
AJINIYAZ**

FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES

**DEPARTMENT OF THE ENGLISH LANGUAGE AND
LITERATURE**

QUALIFICATION PAPER

on the theme: **INTERCULTURAL COMMUNICATION IN
TEACHING ENGLISH**

Done by : a IV-th year student

Asanbaeva Bagilya

Scientific adviser: senior

teacher Rzaeva R.K.

Reviewer: doc. Kobeisnova D.

The Bachelor Qualification Paper is admitted to the defense

Protocol № _____ « _____ » _____ 2015

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	11
1.1. Язык и культура.....	11
1.2. Картины мира, созданные языком и культурой.....	13
ГЛАВА II. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ МЕТОД В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	17
2.1. Реалии в художественном тексте	18
2.2. Социолингвистические аспекты в преподавании английского языка	23
ГЛАВА III. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	28
3.1. Пословицы и поговорки как средство межкультурной коммуникации	28
3.2. Топонимы в художественном тексте.....	39
3.3. Антропонимы в художественном тексте	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	50
БИБЛИОГРАФИЯ.....	56
Ресурсы Интернет.....	60

ВВЕДЕНИЕ

В последнее время в преподавании английского языка появились такие понятия как языковое сознание, языковая картина мира, языковая личность, культурная грамотность и другие. Методы преподавания иностранного языка претерпели серьёзные изменения, так как наступило переломное время в изучении взаимодействия языка и культуры: внимание лингвистов переместилось с внутренней устроенности языка на его функционирование. Изучение языка «в действии» обнаружило его нерасторжимую связь с культурой его носителей. Границы между филологией и смежными гуманитарными науками – историей, философией, психологией, культурологией, искусствознанием – стали более проницаемыми. Всё это привело к тому, что методы преподавания иностранных языков претерпели серьёзные изменения. Методисты стараются внести в практику достижения изучения новых направлений и отраслей филологии: этнолингвистики, психоллингвистики, когнитивистики, этнокультурологии, паремиологии и других. Пришло время осмыслить и использовать такие понятия как *языковое сознание, языковая картина мира, культурная грамотность, языковая личность, концептосфера языка, дискурсы говорящего и слушающего, бикультурал* и другие при обучении английскому языку на социокультурном фоне.

В работе Президента Республики Узбекистан И.А.Каримова «Высокая духовность - непобедимая сила» подчёркивается необходимость и важность перевода лучших образцов художественных произведений с родного на иностранные языки, и говорится о том, что у нас имеются все условия для подготовки квалифицированных кадров- специалистов по иностранным языкам, теории и практике художественного перевода [1;139].

В Национальной программе по подготовке кадров также говорится о важности изучения иностранного языка людям самых разных профессий [2].

Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков»

от 10 декабря 2012 года ставит перед преподавателями важные задачи поиска наиболее эффективных методов в обучении английскому языку детей и подростков общеобразовательных учреждений. В нём отмечается, что начиная с 2013-2014 учебного года необходимо установить «...изучение иностранных языков, преимущественно английского языка, поэтапно на всей территории республики с первых классов общеобразовательных школ в форме игровых уроков и уроков разговорной речи», а также «подготовку и трансляцию по телевидению, в том числе по местным телеканалам, передач по обучению детей и подростков иностранным языкам, осуществление регулярного показа научно-популярных и познавательных передач по истории и культуре других народов» [3;1].

Традиционными методами преподавания иностранных языков считаются грамматико-переводный, прямой и аудио-лингвальный методы. Они имеют свою историю зарождения и в настоящее время продолжают также успешно применяться многими преподавателями иностранных языков. Большую популярность получили коммуникативный и интерактивные методы в обучении иностранным языкам. Актуальная задача современного иноязычного образования - разработка приёмов, методов и методики параллельного усвоения языка и социокультурной компетенции, установление диалога культур разных стран.

Выпускная квалификационная работа является продолжением ряда исследований, посвящённых изучению лингвострановедческих аспектов в преподавании английского языка.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью показать на обширном материале практическую значимость и роль лингвострановедческого метода для изучающих английский язык, а также изучение вертикального контекста для студентов-филологов при чтении текстов художественной литературы, чьей специальностью являются английский язык и литература .

Основной целью выпускной работы является описание и характеристика лингвострановедческого метода, проанализировать и раскрыть средства, выражающие лингвострановедческие и социокультурные аспекты в преподавании английского языка и их использование в целях межкультурной коммуникации, показать роль лингвокультурологии в преподавании английского языка.

В задачи работы входит:

- описать и показать роль лингвострановедческого метода в преподавании английского языка;
- анализ различных средств, с помощью которых выражается вертикальный контекст;
- показать социолингвистическую обусловленность некоторых понятий в тексте художественной литературы;
- на основе анализа обширного практического материала показать значение использования языковых единиц (поговорок и пословиц, топонимов и антропонимов) как средства межкультурной коммуникации) и их место в лингвострановедческом методе обучения английскому языку;

Новизна выпускной работы заключается в том, что в ней делается попытка обобщить проделанную работу по вопросам методики преподавания иностранных языков, показать место и роль лингвокультурологии и лингвострановедческого метода в обучении английскому языку и наметить дальнейшие пути исследований в данной области.

Так как одной из основных функций языка, тесно связанных с коммуникативной, является хранение и передача национального самосознания, традиций, истории и культуры, то при изучении иностранного языка необходимо учитывать эту функцию, так как язык-это универсальный код, посредством которого можно понять образ жизни и стиль мышления, представляющий данную культуру.[4;8].

При таком освоении мира происходит расширение понятия «коммуникативная компетенция» за счёт включения широкого круга явлений, связанных с жизнью народа-носителя изучаемого языка.

Цели и задачи работы определили ее структуру. Работа состоит из Введения, трёх глав, заключения и библиографии.

Во Введении излагаются основная цель и задачи работы актуальность темы исследования, его новизна, теоретическое и практическое значения работы, ее структура.

Глава I работы посвящается вопросам языка и культуры, а также описанию направления- лингвокультурологии и его роли в преподавании иностранного языка. В этой главе рассматривается также понятие «картины мира», созданные языком и культурой.

Глава II работы посвящается описанию лингвострановедческого метода, понятия вертикального контекста английской литературы и особенностям его изучения. Рассматриваются средства выражения вертикального контекста – реалии и их социолингвистический характер и другие средства, имеющие страноведческий характер.

Глава III работы посвящается анализу языковых единиц, используемых как средство выражения межкультурной коммуникации, и в частности фразеологических единиц- пословиц и поговорок, использованию топонимов и антропонимов, отражающих различные эпохи, а также соотношению и взаимосвязи вертикального контекста с глобальным вертикальным контекстом художественного текста. В качестве конкретного примера были избраны рассказы известных писателей Г.Х.Манроу (Саки), М.Спарк, Дж.Голсуорси, У.С.Моэма, М. Жирарда, М. Дональдсона, И.Во, М.Коллиса и других.

В заключении работы делаются выводы по всей работе и в библиографии приводится список использованной литературы и ресурсы Интернет .

Лингвострановедческий метод является важным при восприятии, понимании и толковании художественного текста, так как вопросы

интерпретации текста с давних пор находятся в центре внимания учёных-филологов, как языковедов, так и литературоведов. На современном этапе развития филологической науки эта проблема стоит особенно остро. Для того, чтобы подойти к ее решению, необходимо в первую очередь провести вполне определённую границу между двумя аспектами понимания.

Первый из них можно было бы определить как понимание в самом прямом и обычном смысле, без которого вообще невозможно осмысленное чтение. Второй же непосредственно соотносится с той обширной областью филологического знания, которая обозначается такими дефинициями, как «язык и литература», «стилистика и поэтика художественной речи» и т.д. Безусловно, что когда речь идёт о новейших достижениях лингвистического анализа, всё это следует оценивать как важный и основной аспект понимания, предусматривающий такое изучение материала, которое раскрыло другую загадку эмоционально-экспрессивно-оценочного воздействия, оказываемого на читателя художественной литературы [16].

Следует отметить, что между двумя названными аспектами понимания тем не может быть непреодолимой преграды. Необходимо сознавать, насколько они различны, прежде всего в том, что оперируют разными системами категорий: для одного- это образы, фигуры речи и т.д. для другого- это реалии, разные типы литературных аллюзий и т.д. представляющие собой информацию историко-филологического характера, которую называют *вертикальным контекстом* того или иного произведения, автора и целого литературного направления [14,15].

Существует большое количество работ, в которых даётся классификация различных стилей в соответствии с функциями языка [8,9,10]. Одним из важнейших положений теории, акад. В.В.Виноградова является предложенное им разграничение стилей, согласно их основным функциям (общения, сообщения и воздействия) [9;6]. Функция воздействия в наиболее полном виде осуществляется в словесно-художественном тексте, в

стиле художественной литературы. Однако о функции воздействия можно говорить и в более широком смысле- как о поэтической или эстетической функции языка. По определению В.С.Виноградова, «поэтическая функция языка опирается на коммуникативную, исходит из неё, но воздвигает над ней подчинённый закономерностям искусства новый мир речевых смыслов и соотношений» [10;155].

Лингвопоэтический анализ оказывается доступным лишь тем, кто обладает необходимой филологической культурой и способностью воспринимать и осмысливать разные произведения словесно-художественного творчества [17].

Понять информацию в художественном тексте, раскрыть вертикальный контекст- задача не из простых, так как читатель должен быть хорошо осведомлён с миром и культурой народов, о которых идёт речь в художественном произведении. К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску относятся: традиции, обычаи и обряды, бытовая культура, тесно связанная с традициями, повседневное поведение, а также связанные с ним мимический и кинесический коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности, «национальные картины мира», отражающие национальные особенности представителей той или иной культуры, художественная культура, отражающая культурные традиции того или иного этноса.

Характер этих явлений, полнота и способы включённости в язык определяют социокультурные аспекты преподавания английского языка. Как отмечают М.Рогаль и Э. Рогальова « Усвоение иностранного языка представляет собой процесс получения билингвальных способностей и одновременно с этим – социокультурных познаний в результате взаимосвязанного, нераздельного функционирования языка в сфере культуры» [28;152].

Существует принципиальное различие между вертикальным контекстом и фоновым знанием. Фоновое знание- это совокупность

сведений, которыми располагает каждый, как тот, кто создаёт текст, так и тот для кого текст создается. Вертикальный контекст- это принадлежность единицы текста. Любая единица текста, наглядно представляющая нам во всем разнообразии своих так называемых горизонтальных контекстов, может иметь еще и своеобразный вертикальный контекст, который непосредственно нашим чувствам недоступен.

В работе рассматриваются топонимы и антропонимы в художественном тексте, являющиеся номинативными единицами языка, отражающими культуру, традиции и обычаи народов, создавших их. Они содержат ценную информацию, передающуюся от одного поколения к другому.

Большую сложность для понимания представляют слова, обозначающие реалии. Мир реалий, т.е. вещный, материальный мир, чрезвычайно важен, так как через него лежит путь к названию мира нематериального.

Теоретическое значение работы заключается в том, что она является продолжением ряда исследований, посвящённых вопросам языка и культуры. Это работы известных учёных- лингвистов и филологов – О.С.Ахмановой [39], И.Р.Гальпериным[13], И.В.Гюббенет [14,15], В.Я.Задорновой [16], В.А. Кухаренко [21], С.Г.Тер-Минасовой [35,36], М.С.Чаковской [37] и другими.

Практическое значение работы заключается в том, что её результаты и материалы могут использоваться преподавателями английского языка в средних школах, академлицеях, колледжах, а также на лекционных и практических занятиях по методике преподавания английского языка и современным технологиям преподавания иностранных языков, стилистике, и лингвистическому анализу текста преподавателями и студентами по специальности «английский язык и литература».

Материалы исследования помогут студентам- филологам правильно воспринимать художественный текст, глубже вникнуть в его содержание и идею, понять не только то, что лежит внутри текста, но и за его пределами.

ГЛАВА I.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1.1. Язык и культура.

Несомненно, что знакомясь с иностранным языком, усваивая, изучая его, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. В частности, учащиеся средних учебных заведений и студенты вузов, осваивая иностранный язык, и в частности английский, получают возможности приобщиться к национальной культуре и истории народа Великобритании.

Проблемы общения культур и народов в связи с преподаванием иностранных языков глубоко и интенсивно изучаются многими лингвистами. В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение уровня обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учёте социокультурного фактора. В своей работе «Язык. Введение в изучение речи» Э.Сепир пишет, «Язык не существует вне культуры, т.е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [12;185].

Решение проблемы соотношения языка и культуры во многом зависит от выявления универсальных и специфических особенностей в восприятии мира носителями разных культур, что в значительной степени осуществляется посредством изучения языка, так как по словам Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова «усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком» [11;97].

Язык- это зеркало окружающего мира, он отражает действительность и создаёт свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и соответственно народа, этнической группы, речевого коллектива,

пользующегося данным языком как средством общения. Язык как способ выразить мысль и передать её от человека к человеку теснейшим образом связан с мышлением. Язык, мышление и культура взаимосвязаны тесно, они составляют единое целое.

На стыке лингвистики и культурологии появилось направление – лингвокультурология. Появление данной дисциплины как самостоятельного направления современной лингвистики было обусловлено возникшей необходимостью изучения языка в его соотношении с культурой. Лингвокультурология по мнению В.А.Масловой – это «наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, исследующая проявление культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [22;27].

По мнению В.В. Воробьёва «лингвокультурология – это комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языков в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [12;22-23]. В лингвокультурологии язык рассматривается как составная часть культуры, как важнейшее хранилище коллективного опыта [17;87]. В лингвокультурологии изучаются единицы языка, которые, согласно В.А.Масловой, «приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания-архетипического и прототипического, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах, поэтических и прозаических художественных текстах, фразеологизмах и метафорах, символах и поговорках (половицах и поговорках) и т.д.» [23;36].

В основе языковых структур лежат структуры социокультурные. Среди широкого спектра социокультурных реалий, отражающих менталитет,

историю и культуру народа, наибольшую социокультурную ценность (ёмкость) нужно искать, по словам Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова, «преимущественно у слов, фразеологизмов и афоризмов» [11;182]. Язык как орудие вербальной коммуникации является важнейшей частью культуры, и все особенности его структуры и функционирования могут считаться проявлениями культуры соответствующего языкового (или этнического) коллектива.

Реалии, пословицы, поговорки, устойчивые воспроизводимые единицы речи являются строевыми элементами языка. Они выступают не как знаки вещей и явлений, а как знаки ситуаций или отношений между вещами [32; 237]. Они насыщены социокультурными сведениями, соответствующими учебным целям. В них содержится информация, которая отражает, хранит и передаёт из поколения в поколение обычаи и культуру, историю и искусство народа, характеризует быт и нравы, психологические особенности и темперамент - одним словом ментальность народа.

Фразеология, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, может особенно сильно способствовать этому приобщению. Фразеологизмы и фразеологические сочетания отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций. Поэтому фразеологизмы – высоко информативные единицы английского языка.

Большую роль в изучении вертикального контекста художественной литературы играют понятия концептуальной, языковой и национальной картин мира.

1.2. Картины мира, созданные языком и культурой.

Язык, мышление и культура, составляя единое целое соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его. В последнее время появилось много работ, посвящённых вопросам лингвокультурологии и лингвострановедения. По

словам проф. С.Г.Тер-Минасовой, окружающий человека мир представлен в трёх формах:

- реальная картина мира,
- культурная (понятийная) картина мира,
- языковая картина мира [35;47].

Она приводит следующую схему:

Реальный мир	Мышление/Культура	Язык/Речь
↓		
Предмет, явление	Представление, понятие	Слово

Под общим понятием картины мира понимается «упорядочённая совокупность знаний о действительности, сформировавшееся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [18;51].

Реальная картина мира – это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека.

Культурная (понятийная) картина мира – это отражение реальной картины мира через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Это обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т.п. Культурная понятийная картина мира называется также и другим термином – когнитивная концептуальная картина мира (ККМ).

Когнитивная или концептуальная картина мира определяется как «целостный глобальный образ мира» [20;19] «совокупность концептосферы и стереотипов сознания, которые задаются культурой» [19;52], «система интуитивных представлений о реальности», «совокупность мировоззренческих знаний о мире» [12;127]. Концептуальная картина мира, являясь результатом познавательного процесса действительности человеком,

основывается на концептосфере, т.е совокупности упорядочённых знаний о мире, складывающихся посредством концептов, которые в той или иной мере определяют мировоззрение и представления человека о мире и влияют на формирование его восприятия фактов окружающего мира. Концептуальная картина мира – это упорядочённая система знаний, информации о мире, отражающая познавательный опыт человека и его представления о мире.

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. «Идея существования национально-специфических языковых картин мира зародился в немецкой филологии конца XVIII и начала XIX века (Михаэлис, Гердер, Гумбольдт)» [33;75].

Языковая картина мира (ЯКМ) вербализует концептуальную картину мира средствами языка. По мнению М.В.Пименовой, ЯКМ – это «совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний» [26;5]. Следует отметить что ККМ гораздо объёмнее, обширней, чем ЯКМ, так как язык лишь фрагментарно отражает и репрезентирует ККМ и концептосферу носителей определённого языка. Концептуальная и языковая картины мира находятся в отношениях взаимозависимости и взаимообусловленности [33;52]. Наряду с этими понятиями утвердилось и понятие национальной картины мира (НКМ), которая в нашей работе имеет первостепенную значимость. Как известно, каждый народ отображает и воспринимает мир сквозь призму своей национальной культуры и менталитета, что обусловлено тем, что «каждая цивилизация, социальная система характеризуется своим способом восприятия мира» [12;17].

Ещё Вильгельм фон Гумбольдт говорил о том, что язык как выражение национального духа – это промежуточный мир между мышлением и внешним миром. Вместе с тем он также подчёркивал, что «каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из пределов которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в другой круг» (Гумбольдт).

Национальная картина мира «обнаруживается в единообразии поведения народа в стереотипных ситуациях и общих представлениях народа о действительности, в высказываниях и «общих мнениях», в суждениях о действительности, пословицах, поговорках и афоризмах» [19;53]. В сознании представителей отдельных народов образуется свой особенный образ мира, которому присущи как общечеловеческие, так и национальные ценности, которые находят свои проекции в языке, так как язык является способом формирования, существования и хранения знаний человека о мире. А значит каждый язык отражает определённый способ восприятия и кодировки мира. Это, по мнению Р.М.Фрумкиной обусловлено тем, что «одному и тому же имени (слову) в психике людей могут соответствовать разные ментальные образования. Тем самым не только разные языки «концептуализируют» (т.е. преломляют) действительность по-разному, но и одним и тем же словом данного языка в сознании разных людей могут стоять разные концепты» [12;19]. Носители разных языков воспринимают мир по своему, отличным от носителей других языков способом. Фиксируясь в языке, национальная картина мира является неотъемлемой частью и национальной составляющей концептуальной и языковой картин мира.

Следует отметить, что «усвоение иностранного языка представляет собой процесс получения билингвальных способностей и одновременно с этим - социокультурных познаний в результате взаимосвязанного, нераздельного функционирования языка в сфере культуры [28;152].

Понятие вертикального контекста тесно связано с языковой картиной мира и культурой народов, говорящих на нами изучаемом языке, т.е. англоговорящих стран. Культура народа понимается в широком смысле, как исторические, социальные и психологические особенности, характерные для данного этноса. Вертикальный контекст может быть выражен различными средствами в художественном произведении и его понимание может дать нам ключ к национальному характеру разных народов, к их культуре, истории и политической жизни.

ГЛАВА II.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ МЕТОД В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В последнее время большое внимание в преподавании иностранных языков и в особенности английского, который является основным иностранным языком, изучаемым во всех школах, колледжах, академлицах и вузах, уделяется лингвострановедческим и социокультурным аспектам преподавания. Усваивая чужой, новый язык, человек одновременно усваивает и чужой, новый мир. С новыми иностранными словами, учащийся как бы переносит в своё сознание и мир понятия из другого мира. Именно эта необходимость перестройки мышления, «перекраивания» собственной, привычной родной картины мира по чужому, непривычному образцу и представляет одну из главных трудностей овладения иностранным языком [35;107]. Одно и то же понятие, один и тот же кусочек реальности имеет разные формы языкового выражения в разных языках. Следовательно, слова, обозначающие одно и то же понятие, могут различаться семантической ёмкостью, могут показывать разные кусочки реальности и содержать то больше, то меньше понятийного материала, получившегося в результате отражения в мозгу человека окружающего его мира в зависимости от данной специфики экономических, культурных, социальных и даже природных особенностей жизни данного речевого коллектива. [24;6].

Лингвострановедческие и социокультурные аспекты отражаются в различных языковых единицах: словах, словосочетаниях, фразеологических единицах, топонимах, антропонимах, наименованиях праздников, аллюзиях и цитатах.

Проблема восприятия текста была и остается актуальной в лингвистическом анализе и в филологической науке в целом. Рассматривая последовательно все элементы структуры вертикального контекста мы приходим к заключению, что процесс восприятия не может ограничиваться только узнаванием их в тексте художественного произведения. Необходимо

такое отношение к тексту, которое направлено на выявление не только целесообразности, но и необходимости наличия в нем той или иной ссылки, аллюзии и т.д. Подобная задача может быть осуществлена на основании сведений об укладе жизни изображаемого общества и свойственной этому обществу системе взглядов, понятий, представлений и оценок или иными словами «глобальным вертикальным контекстом».

Под *глобальным вертикальным контекстом* данного литературного направления мы понимаем весь социальный уклад, все понятия, представления, воззрения, являющиеся предметом изображения социального слоя, знание которых необходимо для того, чтобы произведения данного автора или относящиеся к данному направлению, могли бы быть восприняты читателями разных стран и эпох.[15;39]. В структуру вертикального контекста входят слова, обозначающие реалии, а также топонимы, антропонимы, литературные аллюзии и цитаты. В понимании реалий большое значение имеет знание обычаев, традиций и современных стереотипов (норм) поведения в англоязычных странах.

2.1. Реалии в художественном тексте.

Понимание реалий часто представляет значительные трудности при чтении художественных произведений. Трудность восприятия заключается здесь в том, что, с одной стороны, этот мир представляется наиболее очевидным, наглядным, открытым для наблюдения и оценки. В известной степени так оно и есть. Даже когда речь идет о восприятии художественного произведения на иностранном языке, читатель всегда чувствует себя достаточно уверенно, знакомясь с описаниями быта, обычаев, предметов обстановки и т.д. При всех различиях в идеологии, общественном строе, особенностях исторического развития, культуре, здесь ощутима та общность, которая дает основание для ассоциаций, аналогии и сопоставлений, способствующих пониманию или во всяком случае угадыванию подлинного смысла или назначения, упомянутого явления или

объекта. Следует отметить, что реалии наиболее легко поддаются объяснению, комментированию.

Однако читатель, имеющий дело с некомментируемым текстом, может быть введён в заблуждение такой кажущейся легкостью и не заметить немаловажных деталей. Невнимание к деталям, какими бы они ни казались незначительными, неизбежно приводит к частичной или даже полной утрате смысла. Не вдаваясь в специфику английских реалий и не пытаясь осуществить даже попытку какой-либо их классификации, необходимо остановиться на той сложности, которую они представляют для восприятия и которая состоит в том, что каким бы незначительным ни представлялось упоминание того или иного объекта, за ним всегда скрывается гораздо большее содержание, чем можно предположить с первого взгляда. Рассмотрим два примера:

1. "Mrs. X. recited a blackmailing letter on the first of this month. It has written on **Woolworth paper**" (Ngaiio Marsh)

2. "Two of the boys are wearing your **Melton overcoat**, I hope you don't mind (Saki).

В первом случае значение не сводится просто к тому что бумага была куплена в магазине Вулворта. Чтобы полностью оценить действие написания письма на бумаге именно определенного сорта, необходимо знать, что такую бумагу можно было легко и свободно приобрести где угодно (сеть магазинов этой фирмы чрезвычайно велика), что это дешевая бумага и далеко не лучшего качества.

Точно так же во втором примере самого названия ткани "**Melton cloth**", производимой в Лестершире, еще совсем недостаточно, чтобы дать понять читателю, почему владелец пальто должен особенно дорожить им. Дело в том, что пальто из ткани такого сорта, плотной, отличного качества очень ноской шерсти, обычно темно-серого цвета, очевидно лучшая вещь в его гардеробе, и мысль, что кто-то мог взять и воспользоваться эти пальто без разрешения, приводит его владельца в раздражение.

Безусловно, реалии далеко не всегда равноценны по степени своей значимости, и в целом ряде случаев, довольно многочисленных, читатель может действительно ограничиться только загадкой, так как отсутствие точной информации не препятствует должной степени полноты восприятия.

В других же случаях отсутствие такой информации служит серьезным препятствием для восприятия. Сравним например, следующие отрывки:

1. “No, well, perhaps he’s not as famous as the makes out
The fuss he kicks having to stand about while this is going on, you’d think he was **Sir Mortimer Whatsit**” (David Williams).
2. “Oh no, Nurse”, she would say in her **Lord Woolton voice**.
“ You could make it into bubble- and –squeak with those greens left over from lunch and it would be a little extra for the patient’s supper”. (Monica Dickens).

В первом из приведенных примеров, даже не догадываясь о том, кто бы мог быть **Sir Mortimer** (чья фамилия не указывается, так как сам говорящий не может ее вспомнить), читатель все же ясно представляет, что имеет в виду автор упоминая Сэра Мортимера. Не зная даже, что в данном случае имеется в виду Сэр Мортимер Уилер- известный археолог, читатель может вообразить себе, как именно ведет себя персонаж уподобляемый какому- то важному лицу. Разумеется, для перевода было бы явно недостаточно такой информации, но при индивидуальном чтении оригинала она оказывается вполне удовлетворительной.

Упоминание имени (и даже голоса) лорда Уолтона во втором примере не дает никакого ключа к пониманию содержания высказывания, если читателю неизвестно, что Лорд Уолтон занимался во время войны вопросами продовольствия и в своих многочисленных выступлениях по радио призывал население к экономии продуктов. Относительной легкости восприятия реалий способствует еще и то обстоятельство, что большинство из них оказываются включенными в том или ином виде в различные словари,

справочники и.т.д. Несмотря на то что они не всегда в достаточной мере разъясняются, все же какие-то основные сведения могут таким образом быть получены. Зачастую поэтому возникают ситуации, в которых насыщенный реалиями текст бывает в конечном счете менее сложным для восприятия, тогда как другой, не представляющий на первый взгляд особой сложности, при более пристальном рассмотрении оказывается намного сложнее.

Реалии в художественных произведениях наиболее легко поддаются объяснению когда имеются комментарии к тексту. За незначительными на первый взгляд упоминаниями того или иного объекта всегда скрывается большее содержание, чем можно предположить. Рассмотрим, например, следующие отрывки их произведений:

1. "... the oily black hat was curly in the way that the leaves of the kale are curly, or Italian handwriting, or the waves surrounding an ascending Aphrodite in a pre- Raphaelite painting» (Margery Allingham).
2. «With the utmost indifference Ronald mentioned that, before the war, he had captained the village cricket team.

«The squire usually does « Daphne saw, in a vision, numerous long white flannelled legs, the shadowy elms: pretty sisters in pastel dresses, the mothers in old – fashioned florals and the fathers in boaters, all cool and mellow as the lemonade being served under the marquee by the lake on trays borne by pale- faced, black- frocked, white frilled maids» (Muriel Spark).

При чтении первого отрывка читателю бросается в глаза сложность описания (в данном случае быть может, неоправданная: едва ли прическа персонажа требует такого количества усложненных сравнений), которую с помощью словарей он может облегчить, получив представление и о листьях капусты, и об изящных линиях итальянского почерка, и даже о пеннорождённой Афродите, в изображении перифаэлитов. Во втором же отрывке при всех знакомых словах и полной ясности изображаемого самый смысл создаваемой автором картины ускользает от читателя. Требуется

основательное знание английской загородной жизни, жизни в деревне (country life) в период перед первой мировой войной, чтобы картина ожила в воображении читателя, стала для него, как для героини рассказа М. Спарка символом данного периода и определенного образа жизни. Понимание этой части вертикального контекста в значительной степени осложняется тем, что употребление того или иного названия, упоминание собственного имени, помимо объективно передаваемой информации, оказывается еще и дополнительно нагруженным, содержащимся в нем же отношением к данному предмету, названию, собственному имени.

Рассмотрим еще примеры, иллюстрирующие сложность восприятия реалий ввиду особого отношения к ним со стороны персонажей.

1. ... she had a vein of inverted snobbery and was exaggerating her misfortunes in front of us. Her father was living on his pension from the Indian Army, put some of the Brunskills could have been called **county** (C.P.Snow)
2. ... his worst mistake was to marry his cousin Helen, a scrawny overbred prude, all **county** from head to heel (D.Sayers)

Слово «**county**» в обоих случаях имеет одно и то же основное значение, т.е. указывает на принадлежность к земельной аристократии (**landed gentry**), к одному из родовитых семейств графства. Персонаж Сноу явно оценивает семейные связи героини в положительном смысле: Несмотря на то, что отец ее всего лишь отставной офицери индийской армии, это девушка из «хорошей семьи». У.Дороти Сэйерс оценка, выражаемая употреблением слова **country**, резко отрицательна: для говорящего **county** воплощает самые отрицательные черты женского типа- холодность, высокомерие, ханжество. Характерно, что отрицательная оценка усугубляется не только за счет предшествующего определения, **a scrawny over- bred prude**, но и за счет деформированной идиомы: **from head to hell** (в обычном употреблении: **from head to foot (toe)** Замена **foot/ toe** на **heel** вызывает неизбежно отрицательные ассоциации (ср: **bring to heel**, **come to**

heel, under smb's heel) с преобладающей коннотацией подчинения правилам, условностям или чужой воле.

Отношение, проявляющееся в употреблении того или иного названия, предмета, явления и понятия и.т.д. всегда социально обусловлено и может быть как индивидуальным, так и общепринятым и широко распространенным.

2.2. Социолингвистические аспекты в преподавании английского языка

Лингвострановедческую информацию могут содержать языковые единицы : слова, словосочетания, афоризмы, цитаты, пословицы и поговорки. Богатейшие возможности в приращении социокультурной компетенции даёт знание обычаев, традиций, культуры и современных стереотипов поведения. О них часто говорят в связи с межнациональным и межкультурным взаимодействием. [31;15].

Знание норм и правил поведения страны изучаемого языка необходимы не только при посещении этой страны, но и при общении с англоговорящими у себя на родине, в личных, деловых и научных контактах. Для этого необходимо научиться общаться на данном языке, и тут сразу же появляется необходимость в знании невербальных лингвострановедческих сведений. Они могут быть такого рода [5;52] :

- а) этикетные нормы (где что можно, а чего нельзя говорить);
- б) пространственно-жестовые нормы общения (дистанция, прикосания, жесты, мимика);
- в) обычаи, традиции англичан, отражающиеся на общении;
- г) новые реалии;
- д) стереотипы речевого общения;
- е) фоновые знания.

Приведём некоторые примеры стереотипов вербального и невербального поведения носителей английского языка у себя на родине.

1. При знакомстве не принято спрашивать о возрасте.

2. Допускается, будучи в гостях, поинтересоваться стоимостью дома, квартиры, обстановки.
3. В гости нельзя приходить без предварительной договорённости (без предупреждения) даже при необходимости визита.
4. Звонить по делу и по личным вопросам можно не ранее 9-ти утра и не позднее 21 часа вечера.
5. За подарок или приглашение принято благодарить или ответить тем же.
6. Поздравительные открытки должны быть со своим (не стандартным) текстом.
7. Допускается при уходе из гостей (в случае их многочисленности) уйти без предупреждения (не прощаясь); если же уход будет очень заметен, нужно обязательно попрощаться и поблагодарить хозяев.
8. Compliments при поверхностном знакомстве говорить не следует, лучше проявить сдержанность или похвалить квартиру, дизайн, удобства и т.п.
9. Говорить «Здравствуйте!» одному и тому же человеку следует не более двух раз в день.
10. Входя в помещение, в машину, в общественный транспорт, нужно пропускать женщин вперёд.
11. Советы и рекомендации можно давать только хорошо знакомым людям, а малознакомым или незнакомым только тогда, когда они обратятся за советом или помощью.
12. Если студент опоздал на занятие, то входить в аудиторию он должен не привлекая ничего внимания, не отрывая преподавателя от лекции или объяснения.

Активно набирать культурологическую информацию позволяют также отдельные слова, словосочетания, пословицы и поговорки. Как известно, существует специальный раздел языкознания – социолингвистика, изучающая причинные связи между языком и жизнью общества, устанавливающая последовательные корреляции между « микролингвистическими» явлениями и фактами общественной жизни

данного говорящего коллектива. Ряд проведённых исследований показал, что действительно полное осмысление и тщательное исследование языковых факторов возможно лишь с учётом всех определяющих факторов - как внутриязыковых, так и внеязыковых - во всём их объёме и разнообразии.

В центре внимания лингвистов находятся экстралингвистические факторы и разработка принципов и методов социолингвистического исследования стала одной из основных задач современного языкознания [7,25,41].

Социальные структуры являются материальной подосновой структур лингвистических, поэтому полностью раскрыть и описать собственно языковые образования невозможно без пристального изучения социальных факторов. Социальные дифференциации проявляются особенно ярко и непосредственно в лексике, в словах и словосочетаниях языка [42,46]. В процессе речи говорящий опирается на свой социальный опыт и сопоставляет слова, обозначающие предметы или понятия, которые могут сочетаться в данном обществе. Слова и словосочетания в естественном человеческом языке создаются в конкретной ситуации с определёнными целями, в определённом месте и в определённую историческую эпоху. Другими словами, они координируются во времени и пространстве и поэтому социолингвистически обусловлены. [34, 35:101]

Словосочетания и фразеологические единицы определяются, во-первых, специфическими условиями места, времени и целей коммуникации, а во-вторых, особенностями культуры, традиций, обычаев данного говорящего коллектива. То, о чём люди говорят, является отражением общественной жизни коллектива; сочетания слов служат для удовлетворения общественных нужд говорящего. Человек может произвести, «породить» определённые словосочетания, только если в его социальном жизненном опыте, к его культурному мышлению заложено соответствующее содержание. Так, например, социолингвистическая обусловленность словосочетания *white man* проявляется в его специфической семантике. *White man* – это не просто «человек с белой кожей», «представитель белой расы». В следующем

отрывке *white man* предполагает, по-видимому, только американцев, хотя с антропологической точки зрения, испанцы и мексиканцы также являются представителями «белых»: And sometimes her husband drought visitors, Spaniards or Mexicans or occasionally **white men**. (D.H.Lawrence).

Не случайно и то, что в обществе белых, заявляющих о превосходстве своей расы над другими, данное словосочетание приобрело значение «порядочный, приличный, благовоспитанный человек», в то время как словосочетание *black man* имеет определённый отрицательный оттенок и синонимично словам *дьявол, злой дух, сатана*. Сравним отрывки:

1. **The whitest man** that ever lived, a man with a cultured mind and with all the courage in the world. (T.Hardy)
2. Sit down and tell me about your sister and John. Is it a marriage of true minds? It certainly is. Young John a pretty **white man** .(J.Galsworthy).
3. Rich as Croesos and as wicked as **the black man** below. (G.Meredith).

Для английского языка вообще характерно традиционное соотношение чёрного цвета с чем-то плохим, а белого – с хорошим, поэтому составные номинативные группы с прилагательным *black* имеют негативные коннотации, а прилагательное *white* как правило, входит в состав номинативных групп, имеющих положительные оттенки значения. Действительно, *black sheep, black market, blackmail, Black Gehenna, black soul* - во всех случаях *black* ассоциируется со злом, к тому же это цвет траура, цвет смерти: *black dress, black armband* , в то время как *white* - цвет мира (*white dove* – белый голубь, символ мира), цвет свадебного платья невесты, цвет всего хорошего и чистого [34;123]. Даже когда *white* сочетается с существительным, обозначающим нечто плохое, оно «смягчает», облагораживает негативное значение последнего: *white lie*- ложь во спасение, морально оправданная ложь.

Это характерное свойство английского языка и особенно специфика употребления словосочетаний *white man* и *black man* в наши дни неожиданно получили весьма острое звучание. В связи со всё растущей ролью

английского языка как международного языка-посредника, а также в связи с освобождением народов Африки от колониализма и ростом их самосознания специфическая метафорика чёрно-белых обозначений привлекла к себе пристальное внимание африканской общественности, озабоченной этим «пережитком расизма в современном английском языке» [44;80]. По их мнению, тот факт, что, употребляя слово *black* с отрицательными коннотациями, а *white* - с положительными, говорящий не осознаёт «уходящей корнями в прошлое расистской традиции, которая ассоциирует чёрное с плохим, а белое с хорошим», только ухудшает дело.

Автор работы по политической социологии английского языка Али Мазруи связывает эту традицию с распространением христианства, изобразившего дьявола чёрным, а ангелов белыми. Он приводит многочисленные примеры из Библии и классической английской литературы, которые задевают достоинство чернокожих и поэтому представляют особые сложности при переводе на африканские языки. Например, при переводе речи Порции, персонажа из «Венецианского купца», переводчик был вынужден заменить *complexion* – цвет лица на *face* – лицо, чтобы избежать обидного намёка на цвет кожи. Обсуждая претендентов на её руку, среди которых помимо английского барона, немецкого герцога, французского вельможи был и принц из Марокко, Порция категорично заявляет:

If he have the condition of a saint and *the complexion of a devil*, I had rather he should shrive me than wive me. [44;83].

По мнению автора исследования, поскольку английский язык является «наиболее законным и вероятным кандидатом на универсальное применение», необходимо срочно принять какие-то меры в отношении метафорики цветообозначений в современном английском языке. Сознательное отношение к пережиткам расизма в английском языке, создание новых альтернативных метафор для африканских вариантов английского языка способствовало бы укреплению его позиций и популярности.

ГЛАВА III

ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.

3.1. Пословицы и поговорки как средство межкультурной коммуникации

Несомненно, что знакомясь с иностранным языком, усваивая, изучая его, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. В частности, учащиеся средних учебных заведений и студенты вузов, осваивая иностранный язык, в данном случае английский, получают возможности приобщиться к национальной культуре и истории народа Великобритании.

Язык как орудие вербальной коммуникации является важнейшей частью культуры, и все особенности его структуры и функционирования могут считаться проявлениями культуры соответствующего языкового коллектива. Окружающий мир, духовная жизнь и поведение людей отражаются в сознании человека в определённых когнитивных структурах, которые, в свою очередь, реализуются в языковых категориях и формах. Формирование и развитие когнитивных и языковых структур происходит не только под влиянием внешних, но и по своим внутренним законам.

Фразеология, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, может особенно сильно способствовать этому приобщению. Фразеологизмы и фразеологические сочетания отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций. Поэтому фразеологизмы – высоко информативные единицы английского языка.

Решение проблемы соотношения языка и культуры во многом зависит от выявления универсальных и специфических особенностей в восприятии мира носителями разных культур, что в значительной степени осуществляется посредством изучения языка, так как по словам Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова «усваивая язык, человек одновременно проникает в новую

национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком» [11:97].

Страноведческая ценность пословиц и поговорок складывается из трёх составляющих. Во-первых, они отражают национальную культуру расчлененно, единицами своего состава. Некоторые из таких слов принадлежат к числу безэквивалентных. Во-вторых, пословицы и поговорки отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, то есть своими фразеологическими значениями.

В-третьих, пословицы и поговорки отражают национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывают определённые обычаи, традиции, особенности быта и культуры, исторические события и многое другое.

В своем большинстве идиоматические выражения создавались народом, поэтому они тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей. Многие фразеологизмы связаны с поверьями и преданиями. Однако большинство английских фразеологизмов возникло в профессиональной речи.

Таким образом, пословицы и поговорки могут дать нам ключ к национальному характеру разных народов, к их культуре, истории и политической жизни.

Пословицы и поговорки хранят в языке черепицы народной мудрости. В них отражается история и мировоззрение создавшего их народа, его традиции, культура, нравы и обычаи. В последнее время в преподавании английского языка появились такие понятия как языковое сознание, языковая картина мира, языковая личность, культурная грамотность и другие. Методы преподавания иностранного языка претерпели серьёзные изменения, так как наступило переломное время в изучении взаимодействия языка и культуры: внимание лингвистов переместилось с внутренней устроенности

языка на его функционирование. Изучение языка «в действии» обнаружило его нерасторжимую связь с культурой его носителей.

Актуальная задача современного иноязычного образования -разработка приёмов, методов и методики параллельного усвоения языка и социокультурной компетенции, установление диалога культур. Так как одной из основных функций языка, тесно связанных с коммуникативной, является хранение и передача национального самосознания, традиций, истории и культуры, то при изучении иностранного языка необходимо учитывать эту функцию, так как язык-это универсальный код, посредством которого можно понять образ жизни и стиль мышления, представляющий данную культуру.

При таком освоении мира происходит расширение понятия «коммуникативная компетенция» за счёт включения широкого круга явлений, связанных с жизнью народа-носителя изучаемого языка. Это, в основном, экстралингвистические явления, отражающие общечеловеческие, национальные и региональные особенности.

Характер этих явлений, полнота и способы включённости в язык определяет и социокультурные аспекты преподавания английского языка, и те конкретные приёмы и методы передачи и усвоения социокультурных явлений, которые используются при изучении неродного языка.

Пословицы и поговорки являются номинативными единицами языка, они отражают культуру, традиции и обычаи народа, создавшего их. Они содержат ценную информацию, передающуюся от одного поколения к другому. Одной из задач настоящей выпускной работы является - ознакомление учащихся с некоторыми английскими пословицами и поговорками и научить использовать их в своей речи. Для реализации этой задачи, анализируются межъязыковые соответствия (эквиваленты) и различия в русском и каракалпакском языках.

Проблемы общения культур и народов в связи с преподаванием иностранных языков глубоко и интенсивно изучаются многими лингвистами. В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания

иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение уровня обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учёте социокультурного фактора.

В основе языковых структур лежат структуры социокультурные. Среди широкого спектра социокультурных реалий, отражающих менталитет, историю и культуру народа, наибольшую социокультурную ценность (ёмкость) нужно искать, по словам Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова, «преимущественно у слов, фразеологизмов и афоризмов. Посредством этих номинативных единиц можно моделировать совокупность знаний и представлений о мире, зафиксированном в этом массиве языковых единиц.»[11:182].

Пословицы, поговорки, устойчивые воспроизводимые единицы речи являются строевыми элементами языка. Они выступают не как знаки вещей и явлений, а как знаки ситуаций или отношений между вещами [32:237].

Они насыщены социокультурными сведениями, соответствующими учебным целям. В них содержится информация, которая отражает, хранит и передаёт из поколения в поколение обычаи и культуру, историю и искусство народа, характеризует быт и нравы, психологические особенности и темперамент - одним словом ментальность народа.

«Использование фольклорных материалов способствует изменению роли родного языка в учебном процессе, вынося его за рамки перевода и делая его инструментом для межкультурных сравнений и аналогий».[32:178].

Для изучающих английский язык учащихся средних школ, колледжей, студентов вузов важно овладеть «лингвосоциокультурной компетенцией», которая обозначает способность понимать широкий круг явлений, связанных с жизнью народа-носителя изучаемого языка, способность изучать язык под микроскопом культуры. В последнее время появилось даже новое слово

«бикультурал» - человек, легко ориентирующийся в национальных особенностях, истории, культуре, обычаях двух стран, цивилизаций и миров. Поэтому при изучении английского языка рождается тот богатый мир языка, о котором писал лингвист В.Фон Гумбольдт: «Через многообразие языка для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаём в нем» [36]. В процессе речи говорящий опирается на свой социальный опыт и сопоставляет слова, которые могут сочетаться в данном обществе, т.е. социальные структуры являются материальной под основой лингвистических структур.

Социальные дифференциации проявляются особенно ярко и непосредственно в словарном составе языка, в частности в пословицах и поговорках. Анализ практического материала показал, что все пословицы и поговорки можно разделить на три группы: 1) эквивалентные - совпадающие по содержательной и образной структуре у разных народов; 2) частично эквивалентные, т.е. совпадающие по содержанию, но имеющие разные образы и 3) безэквивалентные, т.е. не совпадающие по содержательной и образной структуре. Рассмотрим примеры английских пословиц и поговорок, имеющих полные эквиваленты в русском и каракалпакском языках:

1. Walls have ears. И стены имеют уши. Тамнын да кулағы бар.
2. Strike the iron while it is hot. Куй железо пока горячо. Темирди қызғанда соқ. (Тандырды қызғанда жап).
3. Love cannot be forced. Насильно мил не будешь. Сүймегенге сүйкенбе.
4. The coward often dies, the brave but once. У страха глаза велики. Қорқақ мың өледі, батыр бир өледі.
5. Better late than never. Лучше поздно чем никогда. Ҳештен кеш жақсы.
6. A tree is known by its fruit. Дерево смотри в плодах, а человека в делах. Ағашты миўасынан таныйды. Адамды қылўасынан таныйды.
7. Fish begins to stink at the head. Рыба гниёт с головы. Балық басынан ширийди.

8. All is not gold that glitters. Не всё золото, что блестит. Жалтырағанның бәри алтын емес.
9. Rome was not built in a day. Рим строился не один день. Рим бир күнде салынбаған.
10. No pains, no gains. Без труда не вынешь и рыбки из пруда. Мийнетсиз рәхәт жок.
11. He laughs best who laughs last. Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним. Күлме маған, күлгим келер саған.
12. Never put off till tomorrow what you can do today. Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. Бүгинги исти ертеңге калдырма.
13. Cut the coat according to the cloth. По одежке протягивай ножки. Көрпеге карап аяғыңды соз.
14. A good name is better than riches. Доброе имя лучше богатства (Лучше быть бедняком, чем разбогатеть с грехом). Байлы болғаннан абырайлы болған жақсы. [1: 45].

Как видно из приведённых примеров, пословицы и поговорки английского языка, имеющие аналогичные эквиваленты в русском и каракалпакском языках, легко понять изучающим английский язык. Это объясняется тем, что они полностью совпадают по содержательной и образной структуре. Это говорит о совпадении определённых фрагментов в национальных картинах мира, во взгляде на мир.

Фразеологические единицы по словам В.А. Масловой «отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы» [23:82].

Ко второй группе мы относим частично эквивалентные пословицы и поговорки, т.е. совпадающие по содержанию, но имеющие разные образы. Поскольку пословицы отражают жизненные ситуации через отношения между вещами, их логическое содержание часто идентично. Отличаются они лишь образной структурой, в которой как раз и содержится

«инокультурность», «инобытие», которые выявляют разные картины мира разных народов. В качестве примера можно привести английскую пословицу “Don’t bring coals to Newcastle” и её русский эквивалент «В Тулу со своим самоваром не ездят».

Обе говорят о том, что не нужно брать с собой то чего много, в том месте, куда едут. В то же время эти пословицы фиксируют национальные особенности: в Ньюкасле много угля, а Тула славится своими самоварами. [31]. Приведем ещё примеры таких пословиц:

1. As the old cock crows, so does the young. Яблоко от яблони недалеко падает.

Улкен арба кайдан журсе, киши арба да сол жерден журеди.

2. Many a little makes a mickle. Копейка рубль бережёт.

Көп түкирсе көл болар. (Көп тамшыдан дәрья болар)

Тама-тама көл болар.

Бир тамбаса шөл болар.

3. A bird in the hand is worth two in the bush. Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Алыстағы арбалыдан, жақындағы дәрбалы жақсы.

4. One scabbed sheep will mar a whole flock.

В русском эквиваленте эта пословица имеет полный эквивалент: Одна паршивая овца всё стадо портит. [ФОРЯ]. Но в каракалпакском языке она передаётся иначе: Бир кумалай бир қарын майды ширитеди. Бир адамның кесири жети журтқа тийеди.

5. Enough to make a horse laugh. Курам на смех. Хәммеге күлки болыў.

6. Too many cooks spoil the broth. У семи нянек дитя без глазу. Қойшы көп болса қой ҳарам өледи.

7. One man no man. Synonyms: One body is nobody, One man does not make a team. Один в поле не воин. Жалғыз ғарғаның үни шықпас (Жалғыз аттың шақы шықпас).

8. You cannot run with the hare and hunt with the hands. И волки сыты, и овцы целы. Қуда да тыныш, кудағай да тыныш.

9. Once bitten, twice shy (The scalded dog fears cold water). Кого медведь драл, тот и пня боится. (Пуганая ворона куста боится). Қой үріккен жағына жайылады.

10. Don't trouble trouble until trouble troubles you. Не буди лиха, пока лиха спит. Жерде жатқан жыланға тийме.

11. Give him an inch and he'll take an ell. Дай ему вершок, он все три аршина отхватит. Дай ему палец, он и всю руку откусит. Посади свинью за стол она и ноги на стол [СУАП:111].

Қорқаққа берме қолыңды, батыл етер жолыңды [КФ:210].

12. Little strokes fell great oaks. Терпение и труд всё перетрут. Капля по капле и камень долбит. Тамшы тамса көл болады, жауын жауса сел болады.

13. Dog doesn't eat dog. Волк волка не съест. Ғарға ғарғаның көзин шоқымайды. Шошқа шошқаны жарған емес.

14. Don't set the fox to keep your geese. Не пускай козла в огород. Тонғанға отын жақтырма, қарны ашқа қазан астырма.

Из приведённых примеров видно, что источниками создания образности у разных народов являются разные объекты. Несмотря на сходство семантического значения данных пословиц, в них также присутствует национально-культурный компонент. В английских пословицах мы часто встречаем названия таких животных как собака, овца, кошка и другие. Например:

1. Care killed a cat. - Не работа старит, а забота.
2. A cat has nine lives. - У кошки девять жизней.
3. A cat may look at a king - Все равны под солнцем.
4. When the cat is away, the mice will play. Кот из дома - мыши в пляс.
5. Dog eat dog. - Человек человеку волк.
6. Every dog has his day.- Будет и на нашей улице праздник.
7. The dog returns to his vomit.- Зарекался козёл в огород ходить.

Повадился кувшин по воду ходить

8. A living dog is better than a dead lion. Живой пёс лучше мёртвого льва.

Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.

9. Love me, love my dog. Меня любишь, так и собаку мою не бей.

Любишь кататься, люби и саночки возить.

Как видно из приведённых примеров, одни пословицы английского языка имеют прямые переводы, другие имеют эквиваленты в русском языке, содержащие другие образы. В русских пословицах источниками образности являются названия таких животных как волк, медведь, заяц, лиса, свинья, конь. Например:

1. Волков бояться в лес не ходить.
2. Посади свинью за стол, она и ноги на стол.
3. С медведем дружись, а за топор держись.
4. Резвого жеребца и волк не берет.
5. Не дели шкуру неубитого медведя.
6. Кто смел, тот на коня сел.
7. Конь узнается при горе, а друг при беде.
8. За двумя зайцами погонишься ни одного не поймаешь. [ФОРЯ]

В каракалпакских пословицах и поговорках мы видим использование названий различных видов скота. Это объясняется тем, что свои лучшие надежды, мечты и помыслы каракалпаки издревне связывали со скотом, среди них особое место отводится верблюду. Например:

1. Түйениң үлкени көпирде таяк жейди.
2. Ақсақ түйениң аўзына жел айдаган қанбақ түсер.
3. Түйеге жантақ керек болса, мойнын созар.
4. Жаман адамды түйениң үстинде ийт қабады.

Много пословиц, в которых фигурируют лошадь, конь и другие виды скота:

1. Ат услаған азабынан қутылар,
Ер услаған енбегинен қутылар.
2. Ат жуйригин түлки сүймес, аўырыў адам күлки сүймес.
3. Ойнақлаған бузаў өт басады.
4. Қырда қырк қой суў ишсе, Өйда отыз қой бәхәр алады.

5. Үйирли қойдан қасқырда қорқады.
6. Сыйырдың шақына урсақ, туяғы сырқырайды.
7. Басың екеу болмай, малың екеу болмас.
8. Ким сөйлемесе, баспақты сол суўғарады.
9. Қошқардың куйрығы үзиледи деп бөри аштан өлген екен.
10. Жаман атқа жал тийсе жанына торсық байлатпас,
Жаман адамға мал питсе, жанына қоңсы қондырмас,
Қондырса да тындырмас [КФ:50].

Таким образом мы видим, что у разных народов в пословицах и поговорках на переднем плане выступают разные животные, отражающие быт и жизнь этих народов.

Наибольший интерес для межкультурной коммуникации представляют безэквивалентные английские пословицы, к которым лишь очень приблизительно можно подобрать эквиваленты на русском и каракалпакском языках. Рассмотрим некоторые из них:

My house is my castle. - Мой дом моя крепость. Өз үйим өлең төсегим.

Эта пословица перешла в русский язык в дословном переводе, но она так и осталась английской, так как русские и каракалпакские эквиваленты соответствуют ей приблизительно: В своём доме как хочу, так и ворочу, т.е. никто не имеет права вмешиваться в домашнюю жизнь человека. Источник идиоматичности английской пословицы необходимо искать в истории, традициях и культуре народа.

В воспитании англичанина очень важны традиции, и первое место занимает воспитание вежливости, уважения к личности человека, которое не допускает нарушения «личностных границ», фамильярности, панибратства-всякого немотивированного сближения. Для англичанина его дом, семья и близкие – это крепость и тыл, куда вход посторонним запрещен. В русской же культуре и у восточных народов наоборот наблюдаются черты гостеприимства, хлебосольства, добродушный взгляд на такие недостатки как стремление к быстрому и немотивированному сближению, панибратство

и фамильярность. Поэтому дом у них всегда открыт для званых и незваных, своих и чужих, здесь всегда встретят и приветят. Следующая пословица: Live not to eat, but eat to live – живи не для того, чтобы есть, а ешь для того, чтобы жить. - не имеет эквивалентов в русском и каракалпакском языках, она вошла в эти языки в дословном переводе, так как аналогов ей нет. Среди этических стереотипов воспитания англичанина немалое место занимает предосудительное отношение к перееданию, обжорству и в целом к повышенному вниманию к еде. Пища должна быть простой, натуральной и не изобильной. Её неумеренное употребление осуждается: Gluttony kills more than the sword. От обжорства гибнет больше чем от меча.

Для менталитета же русских и каракалпаков обильная еда и питьё одно из проявлений широты натуры: Всё, что есть в печи, на стол мечи. Быламықты май келтиреди.

Много и вкусно есть и угощать одно из жизненных благ и удовольствий в традициях русских и каракалпаков.

Смысл пословицы: Nothing comes out of the sack but what was in it.- можно передать так: Больше того, что было в мешке из него не достанешь. Не требуй от человека (мастера, работника) больше, чем он может дать. Здесь в английском культурном стереотипе присутствует семантика ограничения (размер мешка), явно противоречащая русской ментальности с её установкой на беспредельные возможности мастера. Этим и можно объяснить отсутствие аналога .

Таким образом, сопоставительное изучение пословиц и поговорок в разносистемных языках (английском, русском и каракалпакском) показывает, что они представляют большой интерес с точки зрения их содержания. Следующие пословицы каракалпакского языка не имеют аналогов в английском и русском языках:

- 1.Жантақлы жерде сона бар.
- 2.Аўырып турдың, аўнап турдың.
- 3.Қора көрки мал.

- 4.Абрайлы аншыға әжелли кийик жолығады.
- 5.Сүмбиле түссе, суў суўыр.
- 6.Жаўдада бир үйиң болсын.
- 7.Насбайшыдан насыбай сорасаң, мурнын гәрдийтеди.
- 8.Бармағын бүкпеген палаў жемейди.
- 9.Жаман жийен жаўдан жаман.
- 10.Келип едик дәўирлеп, бийик пенен хәўирлеп,
Қудағайымыз курысын, қайтармады тәўирлеп.
- 11.Урыўлы ел - уялы терек. [КФ:163].

В приведённых пословицах отражается самобытность каракалпакского народа, поэтому трудно подобрать к ним английские и русские эквиваленты.

Рассмотренные пословицы и поговорки в разносистемных языках ещё раз подтверждают тот факт, что фразеологические единицы, как отмечает М.И.Расулова «непосредственно отражают в языке культуру говорящих на нём людей, в них зафиксировано всё то, что характеризует образ жизни народа, его национальную психологию. Поэтому фразеология любого языка глубоко национальна, а знакомство с ней позволяет глубже понять историю и характер народа, ибо во всех фразеологических единицах отражаются исторические события, отношения народа к ним, а также к человеческим достоинствам и недостаткам» [27:207].

Таким образом, в результате проведённого исследования мы видим, что безэквивалентные пословицы и поговорки представляют наибольший интерес для межкультурной коммуникации. Они насыщены социокультурными сведениями, в них содержится информация, которая отражает, хранит и передает обычаи и культуру, историю, быт и нравы народа, психологические особенности и темперамент.

3.2. Топонимы в художественном тексте.

При чтении художественного произведения мы видим в нем наличие самых разнообразных географических названий- от названия коттеджа или усадьба до названий улиц, районов, городов.

Под *топонимами* понимаются названия различных объектов, мест, улиц, городов и районов. В процессе чтения художественного произведения большая часть топонимов остается как бы за пределами сознательного внимания читателя. Такие подробности как адрес персонажа и почему он не может жить именно в этом, а не в другом каком-либо городе, районе или даже на другой улице, нередко просто не интересуют читателя. Читатель же, остановивший свое внимание на подобных деталях, оказывается в большинстве случаев неспособным оценить во всей полноте их значение, поскольку не располагают необходимой информацией [15:82]

Чем дальше уходит от нас определённый исторический период, тем более расплывчатыми и неопределёнными становятся черты, олицетворявшие существовавший порядок вещей во всех его проявлениях, включая место жительства людей. Все более затруднительным становится определить связь которая была между адресом персонажа и его общественным положением, состоянием происхождения, занятиями, кругом интересов и т.п. Знакомясь с выдающимися произведениями классики мы можем наглядно представить себе описываемые места- города, улицы и т. д. Целый ряд вполне конкретных литературных адресов, оживляющих огромный увлекательный мир ассоциаций и образов дается в работе. А. Шамиро «Действие происходит в Москве» [38:94-95].

Сложнее понять топонимы, когда чисто географический характер того или иного наименования уходит как бы на второй план и на первое место выступает « культурный компонент» т.е. социальные, исторические и культурные коннотации топонимов, приобретенные или в течение определенного исторического периода. [11:102]. Эти коннотации представляют собой новое содержание топонимов, функционируя уже как бы в отвлечении от своего первоначального содержания и подвергаясь разнообразным модификациям в зависимости от изменений в ходе общественного развития. Их изучение является предметом филологической топонимии.

Приведем отрывок из произведения английского писателя О.Уайльда: Jack (in a clear, cold voice): Miss Cardew is the grand daughter of the late Mr. Thomas Cardew of **149 Belgrave Square, S.W. Gervase Park , Dorking , Surrey: and the Sporrán. Fifehire , N.B.**

Приведённый диалог, взятый из известной комедии О.Уайльда «Как важно быть серьезным» наглядно иллюстрирует значение разнообразных географических названий. Для того, чтобы понять используемые в тексте топонимы, необходимо обладать определенными навыками чтения художественной литературы на изучаемом иностранном языке. Эти навыки предусматривают четкое представление о вертикальном контексте художественного произведения и о том значении, которое имеет топонимия в его составе. Читая отрывок из комедии О.Уайльда, студент-филолог оказывается не в состоянии воспринять его подлинную суть. В словах Джека Уортинга мы видим три адреса и это свидетельство высокого уровня благосостояния персонажа. Такое понимание подкрепляется еще и комментарием к цитируемому изданию, где говорится; «Здесь называются адреса дома в Лондоне и двух поместий». Читатель отчетливо представляет себе, что любой член привилегированного класса в конце прошлого- начале нынешнего века (пьеса была написана в 1895 году) не мыслил своего существования без городской резиденции в фешенебельном районе, без загородной усадьбы, предпочтительно в одном из наиболее аристократических графств Англии, и без охотничьего домика в Шотландии, где он проводил сезон охоты. Таким образом, тройной адрес раскрывает читателю не только социальное и имущественное положение персонажа, но и его образ жизни.

Следует отметить, что некоторые топонимы в вертикальном контексте художественной литературы конца прошлого и начала нынешнего века имеют социолингвистический характер. Англичан характеризует более обостренное восприятие информации, относящейся к месту жительства человека. Как было отмечено выше, адрес- неотъемлемая черта образа

литературного персонажа, составляющая одно целое с описанием его внешности, речевым портретом и другими деталями авторской характеристики. Это свидетельство его социального положения, его образа жизни, это впечатление о нем, которое создается у людей, когда они только слышат какое-то название местности, города, улицы, не имея еще и представления о том, человеке, который по этому адресу живет.

Социолингвистический характер английских топонимов явно превалирует над их собственно географическим содержанием. Здесь можно наблюдать интересную картину перехода от преимущественно географического содержания и все большему ослаблению и постепенному усилению социолингвистического элемента и, наконец, к полному преобладанию последних. Но даже когда собственно географическое содержание и оказывается выраженным наиболее отчетливо, адрес никогда не представляет собой чисто географического понятия. В этом следует видеть исключительное отношение англичан определённого круга к собственности вообще и недвижимому имуществу в частности.

Необходимо остановиться еще на одной особенности, которую можно заметить, изучая английские топонимы в филологическом аспекте. Вследствие ряда причин, среди которых не последнюю роль играет английский консерватизм, раз возникшие ассоциации, как правило, закрепляются и оказываются очень стойкими, иногда оставаясь практически неизменными на протяжении многих десятилетий.

Это может касаться как отдельных улиц и районов, так и целых городов. Так, например, Брайтон в восприятии современных англичан это **“ a fun – loving place, associated with dirty weekends and sinful pursuits, almost as bad as Paris”** С другой стороны, обращаясь к произведениям английской литературы 30-х годов мы находим там совершенно такую же характеристику.

1. She divorced me for cruelty and flagrant infidelity. I spent a whole week- end at **Brighton** with a lady called Vera Williams. She had the nastiest looking hair brush I have ever seen (N.Coward).
2. “I suppose you wouldn’t care to come away for the weekend?” he asked. “ I shouldn’t mind” , said Milly “Where?”.

“I thought of **Brighton** – Oh... Is it for divorce ?” - “Yes” (E. Waugh).

Точно так же, например, Бонд- стрит на протяжении по меньшей мере половины столетия- сосредоточие богатства, роскоши, моды.

1. Of ten in **Bond Street** I see women with painted cheeks and dyed hair dressed in a manner which even a courtesan would think startling, and I recognize the leaders of London fashion” (W.S.Maugham).
2. “Well, she’s in a very nice job. **Bond Street**- and they treat her very fair” (E. Waugh).

Как можно видеть из приведённых высказываний двух авторов, произведения которых выходили в свет с разницей в четверть столетия, основное содержание социолингвистической коннотации не изменилось. Единственное различие можно наблюдать только в большей определённости, большей четкости выражения этой коннотации во втором высказывании: в первом речь идет просто о привилегированном районе Лондона, тогда как во втором Бонд- стрит в устах персонажа из низших слоев общества –символ лучшей , красивой жизни, связанной с работой в шикарном магазине. Характерно, что четверть века спустя , в 1964 г такое же представление о Бонд- стрит создаёт у читателя путеводитель по Лондону: «**Bond Street area** is the display ground of pasture, the gilt upon life’s lily, in all forms. [45;84]

Изучение топонимов географических наименований представляет также большой интерес. Топонимия самой Англии часто представляет большую трудность для читателя не обладающего специальной подготовкой. Топонимы, включённые в «Лингвострановедческий словарь» [10] заслуживают серьезного внимания и изучения.

3.3. Антропонимы в художественном тексте.

Изучение *антропонимов* (*имён собственных*) в структуре вертикального контекста художественного произведения также представляет большой интерес. Разделяя мнение В.С.Виноградова, что собственные имена представляют собой разновидность реалий, мы считаем, что наряду с топонимами, они являются неотъемлемой частью характеристики литературного персонажа [10;94-95]. Имя и фамилия персонажа существенно дополняют информацию о нём, которая содержится в описании не только его внешности, поведения, черт характера, но и его происхождения, социального положения.

Читатель, как правило, останавливается на имени и фамилии персонажа только в том случае, если автор привлекает к ним внимание тем или иным способом, давая персонажу, например, какое-либо, «значащее» имя или имя, выделяющееся своей необычностью. Давая имя своему персонажу, автор может дать волю своему воображению и руководствоваться в выборе имени каким-то личными соображениями, не имеющими никакого отношения и реальному положению вещей, как, например, в следующих случаях:

1. I sent him to fetch Ogden's tutor. His name is **Broster- Reggie Broster**. I always think of him as **Reggie** . He's one of **the Nature's Reggies**. Such a kind , honest face (P.G.Wodehouse).
2. At the instigation of his publisher he had discarded the baptismal **Augustus** and taken the name of Mark Women like a name that suggests some one strong and silent, able but unwilling to answer questions Augustus merely suggests idle splendor, but such a name as **Mark Mellowkent**, besides being alliterative, conjures up a vision of some one strong and beautiful and good, a sort of blend of Georges Carpenter and the Reverend What's his -name (Saki)

Несомненно, ассоциации, вызываемые именем **Mark Mellowkent** являются плодом воображения автора, и бесполезно поэтому было бы

допекиваться до каких-либо аналогий между именем данного персонажа и именем известного боксера или духовного лица.

В художественных произведениях авторы могут очень подробно мотивировать выбор имени персонажа, связывая его с биографией последнего, особенностями характера, семейными традициями и отношениями. Так, например, М.Дрэбл посвящает всю первую страницу романа “**Jerusalem the Golden**” обсуждению имени советской героини Клары. И это не случайно, поскольку восприятие самой Klarой, ее родными и друзьями ее имени дает сразу же ключ к пониманию ее характера и отношений между ними.

Чаще всего однако случается так, что мотивировка, обоснование выбора того или иного имени содержится в тексте, будучи более или менее прямо или косвенно выражена, и ее восприятие читателем зависит от объема фоновое знания, которым он располагает. Иногда восприятие такого рода информации не составляет особого труда, так как факты, на которых основан выбор имени, достаточно очевидны, например,

His baptismal register spoke of him pessimistically as **John Henry** but he had left that behind with the other maladies of infancy, and his friends knew him under the front-name of **Adrian** (Saki)

Даже малоосведомленному относительно английских имен читателю совершенно ясно, что **John Henry** звучит более обыденно, более скромно, чем изысканное **Adrian**. Поэтому понятны причины, которыми руководствуется персонаж, изменяя свое имя с целью преуспеть в обществе. Специальные знания, но только уже несколько в другом роде, требуются для понимания и такого имени, какое мы находим в нижеследующем отрывке:

Peter Pigeoncote was never able to understand why **Mrs.Consuelo van Bullion** who stayed with in the spring, always carried too very obvious jewel – coues with her to the bathroom, explaining them to any one she changed to meet in the corridor as her manicure and face – massage set (Saki)

Персонаж с таким именем – несомненно богатая американка, , по имени реально существовавшей Консуэло Вандербильт, ставшей в конце прошлого века герцогиней- Мальборо. Фамилия же **van Bullion** одновременно свидетельствует о состоятельности и родовитости.

В следующем отрывке как имя персонажа, так и сопровождающий его комментарий представляют еще большую трудность для понимания, так как здесь речь идет уже не о каком- то частном случае, ,а об определенных тенденциях в обществе, где выбор имени определяется принадлежностью к той или иной социальной группе : Her name was **Amabel**: it was the vicar's one extravagance” (Saki)

Казалось бы, почему должен считаться экстравагантным со стороны деревенского священника выбор для своей дочери несколько, может быть, необычно звучащего имени. Если **Florinda** считалось слишком изысканным именем для горничной, то **Amabel** звучало чересчур, претенциозно для дочери священника: ей гораздо больше подошло бы простое имя, такое, как : **Jennie , Nellie, Jane, Norah, Alice** или может быть, имя с библейскими ассоциациями как более соответствующее ее положению.

Ситуация с именами и фамилиями персонажей оказывается иногда настолько сложной, что недостаточно осведомленный читатель может вывести совершенно превратные заключения относительно авторского замысла.

“Простые”, хотя и подлинные английские имена оказываются недостаточно “ благородными” или “ аристократическими” в определённых общественных кругах. Некоторые из них по каким- то трудно выясняемым причинам приобретают особенно отрицательные коннотации. Интересным примером может служить здесь фамилия Хиггинс, которая для светского читателя ассоциируется в первую очередь с героем пьесы Б.Шоу “Пигмалион”. Почему эта фамилия должна производить столь неблагоприятное впечатление на персонажа из романа М.Иннеса “**The New Sonia Wayward?**” Посторонняя женщина явно « не его круга», принимая

его за своего знакомого, обращается к нему с оскорбительными замечаниями, знаменательно, что как в момент неприятного столкновения, так и впоследствии, при воспоминании о нем, самое большое негодование персонажа вызывает общение к нему этой особы «Генри Хиггинс». Даже при воспоминании об этом инциденте его задевает не столько оскорбительное обвинение, сколько само по себе имя, которым его наделяют:

I don't even know your aunt. We couldn't conceivably move in the same circle: and I am not **Henry Higgins** !“.

He very properly much resented being taken for some unrefined person called **Higgins** and being by implication involved, moreover, in some web of squalid criminal suspicions and petty frands”.

“And then she had addressed him as **Henry Higgins**. Petticate recalled vividly how extremely offensive he had found the plebeian association of that”

Очевидно, имя Генри утратило свой престиж от частого его употребления в низких слоях общества, где оно к тому же приобрело специфическую форму произношения “**Enry**” и стало чуть ли не нарицательным-олицетворением обыденности и заурядности. То же самое относится и к весьма распространенной фамилии Хиггинс “**Iggins**”. Наделить своего утонченного персонажа таким именем было со стороны Б.Шоу проявлением явной иронии по отношению к нему.

Автор развлекательной, но в то же время полной тонких и верных наблюдений современной английской жизни “Book of Snobs” обобщает ситуацию с фамилиями следующим образом, подтверждая вышесказанное:

About surnames :ordinary, simple, honest surnames are always good. **Smith, Thomas, Jones** could not be improved upon. What most people do, however is to try to improve upon them. In spite of what I have just said, not all these efforts must be deemed unsuccessful Genteel, or simply different spellings of such names are –I am surprised to report- quite acceptable. **Smythe** is all right. Double- barreled names still tend to be regarded as faintly distinguished. Names

like **Barrington- Smith** and **Whitfield- Jones or Shackleton- Brown** are not bad at all. (The Duke of Bedford's Book of Snobs).

В связи с двойными фамилиями имеет место и противоположная тенденция, примером которой может служить факт превращения Энтони Веджвуд –Бенна в Тони Бенна в расчете на «демократизацию» имени, которая должна способствовать успеху в его политической и общественной деятельности.

Большой интерес представляет изучение имён и фамилий с титулами и другими формами обращения. [30]. Примером того, насколько важным для понимания является соотношение имён, титулов и форм обращения, служит ситуация в романе А. Троллопа "The Duke's Children" Молодая американка, незнакомая с обычаями английской аристократии, спрашивает сестру своего поколения, известного ей только как «лорд Силвербридж» его имя и с удивлением слышит в ответ: "I suppose it must be the same as our father's, but we call him **Silverbridge**" Странная на первый взгляд ситуация становится понятной, если читатель знает о существовании обычая обращаться лично и отзываться о лице, имеющем титул (будь это родной сын или брат), не по имени, но употребляя титул данного лица. Так, например, у П.Г.Вудхауса леди Констанс говорит своему брату о его сыне о своем племяннике, называя последнего "**your son Bosham**", а не **your son Peter**" или "**your son Michael**", поскольку его титул как старшего сына и наследника графа Эмсворта- виконт Бошэм.

Положение, когда члены семьи оказываются в неведении относительно имён своих ближайших родственников не является чем-то исключительным и распространяется не только на аристократию, хотя в разных общественных слоях это обстоятельство может быть обусловлено разными причинами

В настоящее время использование имен в качестве формы обращения стало в высшей степени распространенным среди всех классов общества. Кроме того, имена оказываются, как и прежде, подверженными влиянию

различных социальных факторов. Так например, существует ряд имён, которые пользуются популярностью у всех без исключения классов и общественных групп: **John , Michael , Anthony, Peter, Richard, Anne, Mary, Joan, Katherine, Mark, Edward, William.**

Вместе с тем, есть имена, обычно ассоциирующиеся с высшим обществом, т.е. пользовавшиеся некогда популярностью у представителей привилегированных классов, и хотя многие из них можно считать вышедшими из употребления, они по-прежнему сохраняют коннотации изысканности и претенциозности: **Algernon, Claude, Eustace, Egbert, Brenda, Cynthia, Reginald** и другие.

Характерно, что ещё будучи в моде, эти имена уже имели отчетливо выраженные коннотации либо помпезности тяжеловесности, либо чрезмерной изысканности, изощренности.

Популярность того или иного имени может определяться как симпатиями и антипатиями , преобладающим в обществе в какой- то момент, так и более глубокими, имеющими общественно- исторический характер, причинами. Таким образом, приведенные примеры использования антропонимов показывают, что имена собственные представляют собой очень важную категорию вертикального контекста.

Таким образом, исходя из вышесказанного, можно прийти к выводу, что язык является отражением культуры, т.е. язык – это зеркало и орудие культуры . Именно поэтому в последнее время вопросы языка и культуры приобрели новую значимость и масштабность. Формирование такой дисциплины как «лингвокультурология» способствует появлению новых методов в преподавании иностранных языков. В результате анализа различных языковых единиц (пословиц и поговорок, топонимов и антропонимов), отражающих культуру народа изучаемого языка, мы пришли к выводу что в обучении языку следует обратить внимание на социолингвистические и культурологические аспекты.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В последнее время большое внимание в преподавании иностранных языков и в особенности английского, который является основным иностранным языком, изучаемым во всех школах, колледжах, академлицах и вузах, уделяется лингвострановедческим и социокультурным аспектам преподавания. Усваивая чужой, новый язык, человек одновременно усваивает и чужой, новый мир. С новыми иностранными словами, учащийся как бы переносит в своё сознание и мир понятия из другого мира. Именно эта необходимость перестройки мышления, «перекраивания» собственной, привычной родной картины мира по чужому, непривычному образцу и представляет одну из главных трудностей овладения иностранным языком. Одно и то же понятие, один и тот же кусочек реальности имеет разные формы языкового выражения в разных языках. Следовательно, слова, обозначающие одно и то же понятие, могут различаться семантической ёмкостью, могут показывать разные кусочки реальности и содержать то больше, то меньше понятийного материала, получившегося в результате отражения в мозгу человека окружающего его мира в зависимости от данной специфики экономических, культурных, социальных и даже природных особенностей жизни данного речевого коллектива.

Проблемы общения культур и народов в связи с преподаванием иностранных языков глубоко и интенсивно изучаются многими лингвистами. В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение уровня обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учёте социокультурного фактора. В своей работе «Язык. Введение в изучение речи» Э.Сепир пишет, «Язык не существует вне культуры, т.е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [12;185].

Решение проблемы соотношения языка и культуры во многом зависит от выявления универсальных и специфических особенностей в восприятии мира носителями разных культур, что в значительной степени осуществляется посредством изучения языка, так как по словам Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова «усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком» [11;97].

Язык- это зеркало окружающего мира, он отражает действительность и создаёт свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и соответственно народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующегося данным языком как средством общения. Язык как способ выразить мысль и передать её от человека к человеку теснейшим образом связан с мышлением. Язык , мышление и культура взаимосвязаны тесно, они составляют единое целое.

На стыке лингвистики и культурологии появилось направление – лингвокультурология. Появление данной дисциплины как самостоятельного направления современной лингвистики было обусловлено возникшей необходимостью изучения языка в его соотношении с культурой. Лингвокультурология по мнению В.А.Масловой – это «наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, исследующая проявление культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [22;27].

По мнению В.В. Воробьёва «лингвокультурология – это комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языков в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [12;22-23]. В лингвокультурологии язык рассматривается как составная часть культуры, как важнейшее хранилище коллективного опыта. В лингвокультурологии

изучаются единицы языка, которые, согласно В.А.Масловой, «приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания-архетипического и прототипического, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах, поэтических и прозаических художественных текстах, фразеологизмах и метафорах, символах и паремиях (половицах и поговорках) и т.д.» [23;36].

Язык, мышление и культура, составляя единое целое соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его. По словам проф. С.Г.Тер-Минасовой, окружающий человека мир представлен в трёх формах:

- реальная картина мира,
- культурная (понятийная) картина мира,
- языковая картина мира.

Под общим понятием картины мира понимается «упорядочённая совокупность знаний о действительности, сформировавшееся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании».

Реальная картина мира – это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека.

Культурная (понятийная) картина мира – это отражение реальной картины мира через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Это обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т.п. Культурная понятийная картина мира называется также и другим термином – когнитивная концептуальная картина мира (ККМ).

Концептуальная картина мира – это упорядочённая система знаний, информации о мире, отражающая познавательный опыт человека и его представления о мире.

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. «Идея существования национально-специфических языковых картин мира зародился в немецкой филологии конца XVIII и начала XIX века (Михаэлис, Гердер, Гумбольдт)».

Языковая картина мира (ЯКМ) вербализует концептуальную картину мира средствами языка. Следует отметить что ККМ гораздо объёмнее, обширней, чем ЯКМ, так как язык лишь фрагментарно отражает и репрезентирует ККМ и концептосферу носителей определённого языка. Концептуальная и языковая картины мира находятся в отношениях взаимозависимости и взаимообусловленности. Наряду с этими понятиями утвердилось и понятие национальной картины мира (НКМ), которая в нашей работе имеет первостепенную значимость. Как известно, каждый народ отображает и воспринимает мир сквозь призму своей национальной культуры и менталитета, что обусловлено тем, что «каждая цивилизация, социальная система характеризуется своим способом восприятия мира» .

Лингвострановедческие и социокультурные аспекты отражаются в различных языковых единицах: словах, словосочетаниях, фразеологических единицах, топонимах, антропонимах, наименованиях праздников, аллюзиях и цитатах. В работе были рассмотрены пословицы и поговорки, топонимы и антропонимы в тексте художественных произведений, используемые как средство межкультурной коммуникации, содержащие в себе информацию о фольклоре и искусстве, культуре и традициях, образовании и воспитании.

Лингвострановедческий метод важен при чтении и понимании художественного текста. Проблема восприятия текста была и остаётся актуальной в лингвистическом анализе и в филологической науке в целом. Рассматривая последовательно все элементы структуры вертикального контекста мы приходим к заключению, что процесс восприятия не может

ограничиваться только узнаванием их в тексте художественного произведения. Необходимо такое отношение к тексту, которое направлено на выявление не только целесообразности, но и необходимости наличия в нем той или иной ссылки, аллюзии и т.д. Подобная задача может быть осуществлена на основании сведений об укладе жизни изображаемого общества и свойственной этому обществу системе взглядов, понятий, представлений и оценок или иными словами «глобальным вертикальным контекстом».

В структуру вертикального контекста входят слова, обозначающие реалии, а также топонимы, антропонимы, пословицы, поговорки, литературные аллюзии и цитаты. Понимание реалий часто представляет значительные трудности при чтении художественных произведений.

Богатейшие возможности в приращении социокультурной компетенции даёт знание обычаев, традиций, культуры и современных стереотипов поведения. Знание норм и правил поведения страны изучаемого языка необходимы не только при посещении этой страны, но и при общении с англоговорящими у себя на родине, в личных, деловых и научных контактах. Для этого необходимо научиться общаться на данном языке, и тут сразу же появляется необходимость в знании невербальных лингвострановедческих сведений. Они могут быть такого рода : а) этикетные нормы (где что можно, а чего нельзя говорить); б) пространственно-жестовые нормы общения (дистанция, прикасания, жесты, мимика); в) обычаи, традиции англичан, отражающиеся на общении; г) новые реалии; д) стереотипы речевого общения; е) фоновые знания.

Активно набирать культурологическую информацию позволяют также отдельные слова и словосочетания. Словосочетания и фразеологические единицы определяются, во-первых, специфическими условиями места, времени и целей коммуникации, а во-вторых, особенностями культуры, традиций, обычаев данного говорящего коллектива.

При чтении художественного произведения мы видим в нём наличие самых разнообразных географических названий (топонимов), под которыми понимаются названия различных объектов, мест, улиц, городов и районов. В процессе чтения художественного произведения большая часть топонимов остаётся как бы за пределами сознательного внимания читателя.

Следует отметить, некоторые топонимы в вертикальном контексте художественной литературы конца прошлого и начала нынешнего века имеют социолингвистический характер. Как было отмечено выше, адрес-неотъемлемая черта образа литературного персонажа, составляющая одно целое с описанием его внешности, речевым портретом и другими деталями авторской характеристики. Это свидетельство его социального положения, его образа жизни, это впечатление о нём, которое создается у людей, когда они только слышат какое-то название местности, города, улицы.

Изучение антропонимов (имён собственных) в структуре вертикального контекста художественного произведения также представляет большой интерес. Имя и фамилия персонажа существенно дополняют информацию о нём, которая содержится в описании не только его внешности, поведения, черт характера, но и его происхождения, социального положения.

В настоящее время использование имён в качестве формы обращения стало в высшей степени распространенным среди всех классов общества. Кроме того, имена оказываются, как и прежде, подверженными влиянию различных социальных факторов. Вместе с тем, есть имена, обычно ассоциирующиеся с высшим обществом, т.е. пользовавшиеся некогда популярностью у представителей привилегированных классов, и хотя многие из них можно считать вышедшими из употребления, они по-прежнему сохраняют коннотации изысканности и претенциозности.

Рассмотренные в настоящей выпускной работе лингвострановедческие аспекты преподавания английского языка далеко не исчерпывают способы установления межкультурных связей.

БИБЛИОГРАФИЯ.

1. Каримов И.А. Высокая духовность-непобедимая сила. Ташкент, 2008.
2. Национальная Программа по подготовке кадров. Ташкент,1997.
3. Постановление Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков». ПП-1875, 10 декабря 2012.
4. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. Ленинград, 1975.
5. Акишина А.А., Коган О.Е. Учимся учить. Москва, Русский язык, 2002.
6. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. Москва, 1958.
7. Будагов Р.А. Язык, история , современность. Москва, 1971.
8. Будагов Р.А. Что такое лингвистическая поэтика. Филологические науки, 1980, № 3
9. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика Москва, 1963.
- 10.Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. Москва, 1978 .
- 11.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Москва, 1990.
- 12.Галиева М.Р. Вербализация концептосферы Word в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Дисс. на соискание уч. степени канд.филол. наук. Ташкент, 2009.
- 13.Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Москва. 1981.
- 14.Гюббенет И.В. К проблеме понимания литературно- художественного текста (на английском материале). Москва. Изд.МГУ, 1981.
- 15.Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. Москва. Изд МГУ, 1991.
- 16.Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста Москва, 1984.

17. Карасик В.И. Лингвокультурные концепты: подходы к изучению. Социолингвистика вчера и сегодня. Сб. научных трудов. Москва. 2004
18. Кубрякова Е.С. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. Москва, 1988.
19. Кубрякова Е.С. Образы мира в сознании человека и словообразовательные категории как их составление. Известия РАН. Серия литературы и языка. Том 65, №2, с.3-13. Москва, 2006.
20. Культура: теория и проблемы. Москва, 1995.
21. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста Москва, 1977 .
22. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск. Тетра Системс. 2004.
23. Маслова В.А. Лингвокультурология. Москва, 2007.
24. Основные направления в развитии научной работы на кафедре английского языка филологического факультета МГУ. Под ред. О.С.Ахмановой, Н.Б.Гвишиани, В.Я.Задорновой. Москва, 1981.
25. Принципы и методы лексикологии как социолингвистической дисциплины. Под ред. О.С.Ахмановой.
26. Пименова М.В. Предисловие. Введение в когнитивную лингвистику. Под ред. М.В.Пименовой. Вып.4. Кемерово, 2004.
27. Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. Ташкент, 2005.
28. Рогаль М., Рогальова Э. Приобретение билингвально-социокультурной компетенции в процессе освоения РКИ. X Конгресс МАПРЯЛ. Сб. статей и материалов, том 1. Санкт-Петербург, 2003.
29. Рустамова З.Х. Социокультурные аспекты преподавания английского языка. В журнале « Преподавание языка и литературы», №1, Ташкент, 2006.
30. Силис Я.Я. Семиотика форм обращения в английском и латинском языках. Канд. дисс. Москва, 1979.
31. Стернин И.А., Стернина И.А. Очерк американского коммуникативного поведения. Воронеж, Истоки, 2001.

32. Сухолюцкая М.Э. Русский фольклор- гармония в обучении страноведению и языку. X конгресс МАПРЯЛ. Сборник статей и материалов. Том 1, Санкт-Петербург, 2003.
33. Телия В.Н. Русский фразеологизм: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва. 1996.
34. Тер-Минасова С.Г. Синтагматика речи: онтология и эвристика. Москва, 1980.
35. Тер-Минасова С.Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. Москва, 1986.
36. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва. 2006.
37. Чаковская М.С. Текст как сообщение и воздействие. Москва, 1986.
38. Шамиро А. Действие происходит в Москве. Москва, 1988 .
39. Akhmanova O.S, Zadovnova V. On Linguopoetic Stratification of Literary Texts. Poetica . Tokio, 1977, N 7
40. Aznaurova E.S. Fomenho, Ashurova D.U. Interpretation of Literary text Tashkent, 1991.
41. Fishman G. Sociolinguistics. The Hague-Paris, 1970.
42. Fishman G. Readings in Sociology of Language. The Hague, 1974.
43. Mathiot M, Garvin Paul. The functions of Language: a socio cultural view Anthropological quarterly, 1975, vol 48, N3.
44. Mazrui Ali A. The Political Sociology of the English language. Monton. The Hague, 1975.
45. Piper D . The Companion Guide to London. London, 1970.
46. Pride I.B., Holmes J. Sociolinguistics. London, 1972.
47. Priestley J.B. The English. London, 1973.

СЛОВАРИ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1969.
2. Баскаков Н.А. Русско-каракалпакский словарь. Москва, 1967.
3. Буковская М.В. Словарь употребительных английских пословиц. Москва,

1990.

4. Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь. Том I-II. Москва, 1981.
5. Джумамуратов Т. Русско-каракалпакский фразеологический словарь для школьников. Нукус, 1985.
6. Кощанов К.М., У.Б.Балымова. Краткий русско-каракалпакский фразеологический словарь. Нукус, 2011.
7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва, 1984.
8. Мюллер В.К. Англо-русский словарь 23-е изд. 53000 слов. Москва, 1990.
9. Лингвострановедческий словарь . Великобритания. Москва, 1978
10. Руднёв В.В. Словарь культуры XX века. Москва, Аграф, 1997.
11. Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Аликулов Т. 700 фразеологических оборотов русского языка. Москва, 1982.
12. Cambridge International Dictionary. Cambridge University Press. 1999.
13. Dictionary of Idioms. Editor-in-chief John Sinclair. The University of Birmingham. Harper Collins Publishers. 1998.
14. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 1995.
15. The Penguin Dictionary of Proverbs. Market House Books. Ltd. London, 1990.

СПИСОК

художественной литературы.

1. Allingham M. Fashion in Shrouds. London, 1961.
2. Collis M. Somerville and Ross. A Biography. London, 1978.
3. Dickens M. One Pair of Feet. London, 1953.
4. Drabble M. Jerusalem the Golden London, 1978.
5. Donaldson F. Edward VIII. London, 1974.
6. Galsworthy J. The Forsyte Saga. Moscow, 1956.
7. Girouard M. Life in the English Country House. London, 1979.
8. Gordon R.. Doctor on Toast. London, 1971.
9. Huxley A. Brief Candles. London, 1977 .
10. Marsh N. When in Rome London, 1976.
11. Maugham W.S. Collection of short stories. London, 1984.

12. Maugham W.S. Theatre. London, 1983.
13. Saki (H.H.Munro) Beasts and Super- beasts. London, 1950.
14. Saki (H.H.Munro). 76 Short Stories London, 1966.
15. Sayers D. Gaudy Night. London, 1975.
16. Sayers D. Clouds of Witness. London, 1966.
17. Snow C.P. The New Men. London, 1970.
18. Waugh E. Prose. Memoirs. Essays. Moscow, 1980.

Литература на каракалпакском языке.

1. Айымбетов К., Ниетуллаев.Т. Қарақалпақ халық нақыл-мақаллары. Нөкис.1982.
- 2.Бердимуратов Е. Хәзирги заман қарақалпақ тили. Лексикология.Нөкис,1994
- 3.Бердимуратов Е. Әдебий тилдің функционаллық стильлериниң раўажланыўы менен қарақалпақ лексикасының раўажланыўы. Нөкис, 1973.
4. Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилиниң қысқаша фразеологиялық сөзлиги. Нөкис, 1985.
5. Қарақалпақ тили фразеологиясының актуаль мәселелери. Нөкис, 2011.
6. Насыров Д.С., Доспанов О.Д. Қарақалпақ тилиниң диалектологиясы. Нөкис, 1995.
- 7.НиетуллаевТ. Қарақалпақ фольклоры. Қарақалпақ халық нақыл-мақаллары. Нукус, 1978.
8. Шығыс халықлары нақыл - мақаллары. Нукус, 1980.

Ресурсы Интернет.

- 1.www.english language ru.
- 2.www.english ru.
- 3.www. philology.ru/linguistics/ lakoff-johnson-90htm.
- 4.www.hti.umich.edu.
- 5.<http://www.rub.ru/philological/01/stepanov.htm>.
- 6.<http://www.monax. ru>.
- 7.<http://www.college.ru/English/articles/arts>.
- 8.yaca yandex.ru. /yaca/cat/science/advanced training/languages.

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу студентки 4 «Д» курса кафедры английского языка и литературы факультета иностранных языков НГПИ им. Ажинияза Б.А.Асанбаевой на тему: «Вопросы межкультурной коммуникации в обучении английскому языку».

Выпускная работа Б.А.Асанбаевой посвящается изучению вопросов межкультурной коммуникации в преподавании английского языка. Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в последнее время большое внимание уделяется обучению иностранного языка в его связи с культурой, чтение и понимание художественных произведений английских писателей представляет порой значительные трудности для изучающих английский язык без знания материалов страноведческого характера и вертикального контекста.

Работа состоит из Введения, трёх глав, заключения и библиографии.

Глава I работы посвящается вопросам языка и культуры, описанию направления- лингвокультурологии и его роли в преподавании иностранных языков, и в особенности английского языка.

В главе II даётся описание лингвострановедческого метода и его роли в обучении английскому языку, определение понятия « вертикальный контекст», под которым понимается весь социальный уклад, все понятия, представления, воззрения социального строя, знание которых необходимо для того, чтобы произведения данного автора или данного направления могли быть восприняты читателями разных стран и эпох. Лингвострановедческий метод позволяет глубже изучить и понять художественные произведения и содержание социолингвистически обусловленных языковых единиц и понятий.

Глава III работы посвящена характеристике и описанию языковых единиц, содержащих страноведческую информацию. В работе анализируются пословицы и поговорки, топонимы и антропонимы (имена собственные), насыщенные социокультурными сведениями, соответствующими учебным целям. В качестве предмета исследования нами выбраны произведения известных английских писателей Г.Х.Манроу (Саки), Р.Гордона, Дж.Голсуорси, У.С.Моэма, Ч.П.Сноу, М.Коллиса, И.Во и других. В работе делается важный вывод о том, что социальные структуры являются материальной подосновой структур лингвистических.

В целом работа Б.А.Асанбаевой представляет интерес, её материалы и результаты могут быть использованы на практических занятиях по английскому языку, по страноведению и лингвистическому анализу текста. Выпускная работа Б.А.Асанбаевой отвечает требованиям и рекомендуется к защите.

Научный руководитель ст. преподаватель
кафедры английского языка и литературы
НГПИ им. Ажинияза:

Рзаева Р.К.

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу студентки 4 «Д» курса кафедры английского языка и литературы факультета иностранных языков НГПИ им. Ажинияза Б.А.Асанбаевой на тему: «Вопросы межкультурной коммуникации в обучении английскому языку».

Выпускная работа Б.А.Асанбаевой посвящается вопросам межкультурной коммуникации в преподавании английского языка. Актуальность темы исследования обусловлена тем, что между языком и культурой носителей этого языка существует тесная связь и при изучении иностранного языка следует учитывать это. Чтение и понимание художественных произведений английских писателей представляет порой значительные трудности для изучающих английский язык без знания материалов страноведческого характера и вертикального контекста.

Работа состоит из Введения, трёх глав, заключения и библиографии. Во Введении излагаются цели и задачи работы, актуальность темы, теоретическое и практическое значение работы, методы, использованные в работе.

Глава I посвящается вопросам языка и культуры, а также описанию направления в языкознании- лингвокультурологии, которое появилось на стыке языка и культуры. Приводятся определения понятий- «картины мира», «языковая картина мира», «понятийная», «концептуальная», «культурная» и «национальная» картины мира.

В главе II даётся описание лингвострановедческого метода и его роли в обучении английскому языку, определение понятию « вертикальный контекст», под которым понимается весь социальный уклад, все понятия, представления, воззрения социального строя, знание которых необходимо для того, чтобы произведения данного автора или данного направления могли быть восприняты читателями разных стран и эпох. Лингвострановедческий метод важен при чтении и понимании художественного текста. Проблема восприятия текста была и остается актуальной в лингвистическом анализе и в филологической науке в целом. Рассматривая последовательно все элементы структуры вертикального контекста автор работы приходит к заключению , что процесс восприятия не может ограничиваться только узнаванием их в тексте художественного произведения. Необходимо такое отношение к тексту, которое направлено на выявление не только целесообразности, но и необходимости наличия в нем той или иной ссылки, аллюзии и.т.д. Значительные трудности изучающие английский язык испытывают при понимании реалий в художественном тексте. В работе делаются важные выводы о том, что социальные структуры являются материальной подосновой структур лингвистических, поэтому полностью раскрыть и описать собственно языковые образования невозможно без пристального изучения социальных факторов.

Глава III работы посвящается характеристике и описанию языковых единиц, содержащих страноведческую информацию. Основными средствами в структуре вертикального контекста являются реалии, пословицы и поговорки, топонимы, антропонимы (имена собственные) и другие. Социальные дифференциации проявляются особенно ярко и непосредственно в лексике, в словах и словосочетаниях языка. Они насыщены социокультурными сведениями, соответствующими учебным целям. В них содержится информация, которая отражает, хранит и передаёт из поколения в поколение обычаи и культуру, историю и искусство народа, характеризует быт и нравы, психологические особенности и темперамент – одним словом ментальность народа. В процессе речи говорящий опирается на свой социальный опыт и сопоставляет слова, обозначающие предметы или понятия, которые могут сочетаться в данном обществе.

Есть авторы, творчество которых настолько слито с изображённой им эпохой, настолько является её частью, что чем больше времени отделяет читателя от этого периода, тем труднее становится для него по достоинству оценить и понять такие произведения. В качестве предмета исследования нами выбраны произведения известных английских писателей Г.Х.Манроу (Саки), Ф. Дональдсона, Р.Гордона, Дж.Голсуорси., У.С.Мозма, Ч.П.Сноу, М.Коллиса, И.Во и других.

В целом работа Б.А.Асанбаевой представляет интерес и её материалы и результаты могут быть использованы на практических занятиях по английскому языку, на лекционных и практических занятиях по страноведению, стилистике и лингвистическому анализу текста для студентов старших курсов в вузах.

Следует отметить, что в работе собран большой практический материал из различных источников: монографий, учебников, учебных пособий, словарей, справочников и ресурсов Интернет

Выпускная работа Б.А.Асанбаевой отвечает требованиям и рекомендуется к защите. Она заслуживает высокой оценки.

Доцент кафедры теории и практики
перевода КГУ им. Бердаха:

к.ф.н. Кобейсинова Д.

Нукусский государственный педагогический институт им. Ажинияза

Факультет иностранных языков

Кафедра английского языка и литературы

Учебный год: 2014 – 2015

Ф.И.О. студента: студентка 4 «Д» курса Асанбаева Багиля Абатовна

Научный руководитель: ст. преподаватель Рзаева Р.К.

Тема выпускной квалификационной работы: Вопросы межкультурной коммуникации в обучении английскому языку.

Авторская аннотация

- 1. Актуальность темы исследования** обусловлена тем, что вопрос об эффективных методах преподавания английского языка, а также чтение, понимание, восприятие и интерпретация художественного текста являются важными и стоят особенно остро на настоящем этапе развития филологической науки.
- 2. Цели и задачи работы.** Основной целью работы является – показать роль и значение лингвокультурологии, лингвострановедческого метода и вертикального контекста художественного произведения и средств, входящих в его структуру: реалий, топонимов, антропонимов и понятий, отражающих определённую эпоху.
- 3. Объект и предмет изучения.** Объектом изучения в работе являются различные языковые единицы, категории и понятия, создающие структуру вертикального контекста. В качестве предмета исследования нами выбраны произведения известных английских писателей Г.Х.Манроу (Саки), Р.Гордона, Дж. Голсуорси, У.С.Моэма, П.Г.Вудхауса, М.Коллиса и других.
- 4. Методология и методы исследования.** В работе были использованы различные методы: метод анализа, категорий и параметров, и сопоставительный метод.

5. **Научная новизна и результаты исследования.** Новизна работы заключается в том, хотя имеется уже немало работ, посвящённых изучению различных методов обучения английскому языку, лингвострановедческий метод и некоторые вопросы вертикального контекста английской литературы изучаются впервые. Результатом работы является то, что она представляет собой вклад в методику преподавания английского языка и изучение проблемы чтения и восприятия и интерпретации художественного текста.
6. **Практическая ценность и внедрение результатов исследования** Выпускная работа имеет практическую ценность. Ее результаты и материалы могут быть использованы на лекционных и практических занятиях по страноведению, методике преподавания английского языка и лингвистическому анализу текста.
7. **Структура работы.** Работа состоит из Введения, трёх глав, заключения и библиографии.
8. **Основные результаты выполненной работы:** Основными результатами работы являются: выявление характерных особенностей лингвострановедческого метода и вертикального контекста, анализ средств, создающих его – реалий, топонимов, антропонимов, пословиц и поговорок и других понятий.
9. **Краткое обобщение изложений, выводов и предложений.** Выполненная работа представляет собой продолжение исследований в области методики преподавания английского языка. Важным в работе является вывод о том, что социокультурные аспекты играют важную роль в обучении английскому языку и знание вертикального контекста способствует лучшему пониманию и восприятию художественных произведений английских писателей.

Научный руководитель:

Р.К.Рзаева

Студентка :

Б.А.Асанбаева

THESIS
of the Qualification Paper on the theme «Linguoculturology and teaching foreign languages» of the 4-th year student S.M. Atamuratova

Let me present to your attention the Qualification Paper on the theme «Linguoculturology and teaching foreign languages». The choice of this theme is conditioned by the fact that learning and teaching foreign languages is closely connected with the culture of the people speaking in these languages. There appeared such concepts as *language consciousness*, *language picture*, *cultural competency*, *conceptosphere* and others.

The Decree of the President of the Republic of Uzbekistan I.A.Karimov PD-1875 «On measures to further improve foreign languages learning system» adopted on December 10 in 2012 put before the teachers a lot of actual problems: search for more effective methods and techniques in teaching English of schoolchildren, regular show of scientific-popular and cognitive programmes on TV about the history and culture of other peoples. [3;1].

Actuality of the work is explained by the necessity of using linguocultural method in teaching English and showing the role and importance of the concept *vertical context* in reading literary texts for the senior students of higher schools whose speciality is «English and literature».

The main aim of the Qualification Paper is the description and characteristics of linguocultural method, the concept “vertical context”, to analyse the language means expressing vertical context in literary texts, linguocultural and sociocultural aspects in teaching English, to show the role of Linguoculturology in teaching English in whole.

The novelty of the work is to analyse different language means (realia, toponyms, antroponyms) and show their role and functions in creating the vertical context of the literary text and text comprehension.

One of the main functions of the language connected with the communicative function is to store, hold and transfer of the national traditions, customs, history and culture. Learning a foreign language it's very important to remember this function, because a language is a universal code with the help of which we can understand the way of life, consciousness and culture of other people.[4;8].

The Qualification Paper consists of Introduction, three chapters, conclusion and bibliography. The Introduction contains the information about the main aim, tasks, actuality and novelty of the work, its theoretical and practical significance.

Chapter I of the work is devoted to the issues of language and culture and the description of the branch Linguoculturology which appeared on the basis of interaction of Linguistics and Culturology; the role of Linguoculturology in teaching English as a foreign language. Here we give the definition to such concept as «pictures of the world», created by the language and culture. These issues have been investigated by many linguists and philologists. E.Sepier writes, “Language doesn't exist out of culture, out of socially conditioned habits and ideas characterizing our way of life”[12;185]. E.M.Vershagin and V.G.Kostomarov also underlines that “Learning a language, a person enters the new national culture, gets great spiritual wealth, kept by a learning language” [11;97]. Language is a mirror of the surrounding world, it reflects the reality and creates the picture which is specific and unique for every language and people using this language.

Linguoculturology is a branch of Linguistics, it is «a science formed on the basis of Linguistics and Culturology, which studies the culture of the people reflected and consolidated in the language» according to the statement of the linguist V.A.Maslova [22;27]. Another linguist V.V.Vorobyov says, «Linguoculturology is a complex scientific discipline of the synthetical type, studying the interconnection and interaction of cultures and languages in their functioning» [12;22]. In Linguoculturology the language is considered as a part of culture, as a store of human experiences, traditions, customs and values.

Speaking about «the pictures of the world» created in the process of learning a foreign language, it's necessary to distinguish: real picture of the world, cultural or conceptual, language picture and national picture of the world.

A real picture of the world reflects the objective reality, the world surrounding us.

A cultural (or conceptual) picture reflects the reality through the prism of concepts received with the help of organs of senses, it is specific, different people have different cultural pictures. It is conditioned by some factors: geography, climate, nature, history, social structure, traditions, customs and conditions of life.

A language picture of the world reflects reality through a cultural picture. According to the opinion of M.V.Pimenova “a language picture of the world is a set of knowledge about the world reflected in the language, and the ways of getting and interpretation of new knowledge”[26;5].

A national picture of the world reflects the national culture, values and mentality, it is expressed in stereotyped situations, statements, ideas, proverbs and sayings. Learning a foreign language for communication we should know much about the norms of etiquette, traditions and customs of the people in English-speaking countries. For example: seeing a person for the first time, you shouldn't ask about his age; you shouldn't visit your friends without warning; you may leave your friends (or relatives) quietly without warning; you may give advice and recommendations only to close people, etc.

Chapter II of the work is devoted to the description of realia in the literary text and sociolinguistic aspects in teaching English. Many words, word combinations and phraseological units used in the language are sociolinguistically-conditioned. Learning a foreign language, a person enters the new world. With the new words learners transmit in their mind the concepts from this world. One and the same concept, one and the same piece of reality have different forms of expression in different languages. We can see it comparing examples of word combinations with an adjectives *white* and *black*:

1. **The whitest man** that ever lived, a man with a cultured mind and with all the courage in the world. (T.Hardy)

2. Sit down and tell me about your sister and John. Is it a marriage of true minds?
It certainly is. Young John a pretty **white man** .(J.Galsworthy).
3. Rich as Croesos and as wicked as **the black man** below. (G.Meredith).

In English the white colour is associated with something positive and good, while the black colour has negative charge. For example: *black sheep, black market, blackmail, Black Gehenna, black soul, black dress, black armband*. The *white colour* is the colour of peace (*white dove* – белый голубь, символ мира), the colour of wedding dress, it is associated with something good and clear. [33;123]. Even in the idiom *white lie*- ложь во спасение, морально оправданная ложь *white* has a positive colour.

Chapter III of the work contains some information about such concepts as *a vertical context* in the literary text and the language means expressing them. Here in the focus of our investigation are toponyms and antroponyms. Material for the analysis has been taken from the books of the famous English writers: G.H.Manrow (Saki), M.Spark, J.Galsworthy, W.S.Maugham, M.Jirard, M. Donaldson, E.Waugh, M.Collis and others.

Toponyms are geographical names of different objects: places, towns, districts, streets, hotels, etc.

Linguocultural method is very important in reading literary texts in order to understand and interpret them. Reading literary texts we should take into account two levels of the perception: semantic and metasemiotic. At the semantic level the language units are used in their direct, primary meanings. The metasemiotic level is more complex, here the language units are used in the metaphorical transferred meanings, they are stylistically-coloured. Here we deal with the concept a vertical context. A vertical context means the information of the historical-cultural character, realia, allusions and other means in the literary text with the help of which we can understand the content, purport and main idea of the book.[14,15].

To understand a vertical context we must have a communicative competency which means a wide range of phenomena connected with the life of the people

whose language we are studying. It is mainly extralinguistic factors, reflecting human, national and regional peculiarities.

The character of these phenomena determines sociocultural aspects in teaching English. M.Rogal and E.Rogalyova emphasize, «Learning a foreign language is a process of getting bilingual abilities and at the same time of sociocultural knowledge in the result of interconnected, inseparable functioning of the language in the sphere of culture» [27;152].

Toponyms are widely used in the books of the famous English and American writers. Toponyms may have social, historical and cultural connotations. Let's study some examples of toponyms from the book of the famous English writer Oscar Wilde "The Importance of being Earnest":

Jack (in a clear, cold voice): Miss Cardew is the grand daughter of the late Mr.Thomas Cardew of **149 Belgrave Square, S.W.Gervase Park , Dorking , Surrey: and the Sporrán. Fifeshire , N.B.**

We see that there are many toponyms in the extract. It's impossible to understand the meanings of these toponyms in the structure of the vertical context. One of the personages Jack mentions three addresses and this fact shows the high level of his welfare. The commentary to the book completes this information. The readers can understand from it, that any representative of the higher society at the end of the XIX-th and beginning of the XX-th century couldn't imagine his life without a house in the city and a cottage in the countryside, in one of the aristocratic counties of England and a cottage in Scotland, where he hunted. Thus, three addresses mentioned by the personage, show not only the social status of the personage, but his way of life as well.

Toponyms in the vertical context of the literary text may have a sociolinguistic character. Mentioning a personage's address is very important, it is a part of the character's portrait and other details helping the writer to create an image. Toponyms mean not only geographical name, but they show the social status and way of life of the personage.

Having studied toponyms from the philological point of view, we see that they have some associations which have remained stable for many years. They may be explained by English conservatism. For example, the modern British people speak about Brighton as “ **a fun –loving place, associated with dirty weekends and sinful pursuits, almost as bad as Paris**” We can see the same description and characterization in the books of the English literature in the 1930-s:

1. She divorced me for cruelty and flagrant infidelity. I spent a whole weekend at **Brighton** with a lady called Vera Williams. She had the nastiest looking hair brush I have ever seen (N.Coward).
2. “I suppose you wouldn’t cave to come away for the weekend?” he asked. “I shouldn’t mind” , said Milly “Where?”.

“I thought of **Brighton** – Oh... Is it for divorce ?” - “Yes” (E. Waugh).

Bond Street has been described as the centre of wealth, luxury and fashion, the symbol of better life for many years:

1. Of ten in **Bond Street** I see women with painted cheeks and dyed hair dressed in a manner which even a courtesan would think startling, and I recognize the leaders of London fashion” (W.S.Maugham).
2. “Well, she’s in a very nice job. **Bond Street**- and they treat her very fair” (E. Waugh).

It should be pointed out that after a quarter of a century in 1964 a guide-book of London gives the same description of London for readers: «**Bond Street area** is the display ground of pasture, the gilt upon life’s lily, in all forms. [44;84]

The study of antroponyms in the structure of vertical context of the literary text is also of a great importance. Antroponyms are proper names. V.S.Vinogradov considers them a kind of realia, they are a part of personage’s portrait [10;94-95]. Antroponyms give also much information about personages: their appearance, character and, social status.

Sometimes proper names in the literary text draw the readers’ attention if they are unusual or have meanings. Proper names may be “telling names”, they show the character of the personage, family traditions and relations. For example,

M. Drabble in his novel “ Jerusalem the Golden” devoted the whole page to the discussion of the name of his heroine- Clara which helps the readers to understand her character.

Comprehension of antroponyms in the literary texts depends on the reader’s level of knowledge. In the following example it’s evident why the author has chosen these personages’ names:

His baptismal register spoke of him pessimistically as **John Henry** but he had left that behind with the other maladies of infancy, and his friends knew him under the front- name of **Adrian** (Saki)

The personage of the novel changed his name **John Henry** for the name **Adrian**, because his real name is simple and ordinary. But he wants to promote in the society, to have a success, that’s why he changed it for Adrian, which looks more prestigious. Comprehension of the following names of the personages in the extracts require special knowledge:

Peter Pigeoncote was never able to understand why **Mrs.Consuelo van Bullion** who stayed with in the spring , always carried too very obvious jewel – coues with her to the bathroom, explaining them to any one she changed to meet in the corridor as her manicure and face – massage set (Saki)

A personage with such name is a rich American woman. Her surname **van Bullion** shows that she was rich and well-to-do.

In the following extract it’s difficult to understand the name of the personage because here the choice of the name is connected with certain tendencies in the society and belonging to certain social group: Her name was **Amabel**: it was the vicar’s one extravagance” (Saki)

The name *Amabel* for his daughter seems extravagant for the vicar. **Florinda** is considered to be luxurious for the maiden, **Amabel** sounds presentational for the vicar’s daughter: it’s better to call her **Jennie , Nellie, Jane, Norah, Alice** or by the name with biblical associations according to her status.

Sometimes “ordinary”, but real English proper names don’t sound “ noble” or “ aristocratic” in certain social circles. Some of the have negative connotations. For

example the name Higgins evokes the associations with the name of the hero in the play by B.Shaw "Pygmalion" . In the novel "The New Sonia Wayward" by M.Innes one of the personages was called by this name by a strange woman. It looked so indecent and he was very angry.

I don't even know your aunt. We couldn't conceivably move in the same circle: and I am not **Henry Higgins** ! ". He very properly much resented being taken for some unrefined person called **Higgins** and being by implication involved, moreover, in some web of squalid criminal suspicions and petty frauds". "And then she had addressed him as **Henry Higgins**. Petticate recalled vividly how extremely offensive he had found the plebeian association of that"

The name Henry was not popular in the lower classes because of its frequent use, and it was pronounced as **Enry** and the surname Higgins was pronounced as **Iggins** .

The author of the work "Book of Snobs" give the explanations the proper names:

About surnames :ordinary, simple, honest surnames are always good. **Smith, Thomas , Jones** could not be improved upon. What most people do, however is to try to improve upon them. In spite of what I have just said, not all these efforts must be deemed unsuccessful Genteel, or simply different spellings of such names are –I am surprised to report- quite acceptable. **Smythe** is all right. Double- barreled names still tend to be regarded as faintly distinguished. Names like **Barrington- Smith** and **Whitfield- Jones or Shackleton- Brown** are not bad at all. (The Duke of Bedford's Book of Snobs).

The study of proper names with the titles and other forms of treatment is of a great interest. [29]. The use of proper names is very popular in all classes of the society in England. There are some proper names which always remain popular in all classes and groups of the society. They are: **John , Michael , Anthony, Peter, Richard, Anne, Mary, Joan, Katherine, Mark, Edward, William.**

Some antroponyms are associated with the higher society, some of them are not used now, but they keep connotations: **Algernon, Claude, Eustace, Egbert, Brenda, Cynthia, Reginald** and others.

Thus, toponyms and antroponyms are widely used in the literary texts and they are the components of the vertical context. They require on the side of learners attentive, detailed, intensive reading, explanation and interpretation.

The Qualification Paper has theoretical and practical importance.

Theoretical signifivance of the work is in the fact, that it contains a brief review of the literature on the issues of Linguoculturology and vertical context in the literary texts. The author of the Qualification Paper used the works of the famous scholars- linguists and philologists O.S.Akhmanova, I.R.Galperin, I.V.Gubbenet, V.Y,Zadornova, V.A.Kukharenko, S.G.Ter-Minasova, M.S.Chakovskaya and others.

Practical significance of the work is in the following: its results and materials can be used by the English teachers at the secondary schools, academic lyceums, colleges and at the lectures and practical lessons in Methods of teaching English, English Stylistics, Linguistic analysis of the text for the students of universities and institutes in speciality “English and Literature”.

Materials of the work will teach students not only to read and understand the works of fiction, but to penetrate deeply into the content and main idea of the literary text.